MONTAÑA ASTUR -LEONESA
–278-359- Gallego Astur

0253+0006:5
A 10–026 –0278

Versión de Robledo de Viforco, Tebongo, Cangas del Narcea (*Asturias*, España). Dicha por Justo Martínez González, 82a., natural de Robledo de Biforco. Recogida por Pere Ferré, Jon Juaristi, Sandra Robertson y Flor Salazar, 02/07/1980 (SMP: *olim* NORTE-80; 5.2-7.2/A[-13]). Publicada en Petersen-Web 2000, nº: 2476 [CONT.: PPE.+ prólogo de Amante del príncipe maldecida 0253]. 62 hemistiquios. AMP, ver. or. trans. ASOR; grabación (trans.)

En la ciudad de Madrid, una viudina habitaba,
sólo tenía una hija, Teresina se llamaba.
El rey se enamora de ella y ella de él se enamoraba;
vino tiempo y pasó tiempo, y ella cayó embarazada;
su madre desque lo supo mala maldición le echaba:
—¡Fuego te queme, Teresa, en mal fuego seas quemada,
que por causa de tus amores, dejaste de ser [estar] casada!—
Bien la oyera el rey don Pedro de altos balcones que'staba.
— Calle, calle la viudina que 'o con ella me casara.
— Si te has de casar con ella antes hoy que no mañana.—
Y dentro de pocos días cayó muy malo en la cama.
Llamaron cuatro doctores de los mejores de España.
Unos le tientan el pulso y otros le miran la cara,
unos dicen: "muere, muere"; y otros dicen que no es nada.
Y el más chiquitino de ellos aquel lo miraba y calla.
— ¿Qué dice el señor doctor que tanto me mira y calla?
—Lo que le digo al buen rey: que disponga de su alma.
Tres horas tiene de vida, cuatro con la encomenzada.
Estando en estas palabras, va Teresa por la sala,
con la barriga en la boca, que llega muy sofocada.
— ¿Dónde vienes, Teresina, que vienes tan sofocada?
— Vengo de la romería, la romería 'e Santa Clara,
de pedir al buen Jesús que te saque de esa cama.
— Sacarme, sí, Teresina, antes hoy que no mañana,
en caja de cristal fino y envuelto en sábanas de Holanda.
— Aquí te traigo dos peras, dos peras y una manzana,
si las comieras, don Pedro, dóitelas de buena gana.
— Comerlas, sí, Teresina, sólo por quien me las daba.—
No corrió la mitad de una y a Cristo entregó su alma.
Don Pedro murió a la noche, Teresa por la mañana,
Y así se acabó la historia de dos amantes del alma.

Var: -3b: *enamorara*; -5a: *sabe*; -7b: *d.d.estar c.*; -9b: *yo*; -19: *vien/e T.* ; -31: *Y aquí* ;
Var. Petersen-web: -6-7a: sin admiraciones; -7b: d.d. ser c.; T.n., t. neuvas *(sic); -27b:* dártelas d.b.g.

NRL: Contaminado con variantes del principio de Delgadina (Teresina)=Amante del Ppe. maldecida.

0006:187 cf. I.83.

A 10–026 –0279
–0280

Versión de Tamón (ay. Carreño, ant. Candás, p.j. Gijón, *Asturias*, España). Dicha por Josefa Braña González, 68a. reside en Salinas. Recogida ¿en Cangas del Narcea? por Josefina Sela, 00/00/1916. Publicada en Petersen web 2000, nº: 2471 [PPE. + prólogo Delgadina]. 51 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. Manuscrito (orig. y copia)

Por las calles de Madrid, junto a los caños del agua,
allí había una viudita muy rica y acaudalada.
Esa tal tiene una hija que Tirisita se llama.
Por allí vino don Pedro .....
— Tirisita, Tirisita ha de ser mi enamorada.
— No lo quiera Dios del cielo ni la Virgen Soberana.—
Don Pedro con el pesar malo se echara en la cama.
Llaman siete dotores de los mejores de España.
Unos le tentan el pulso, otros le miran la cara;
unos dicen: "muere, muere" y otros dicen: "no es nada",
sino el dotor más viejo que mucho lo mira y calla.
— ¿Qué me dice el buen dotor, que [a]'sí me mira de gana?
— Lo que le digo, don Pedro: que disponga de su alma.
Tres horas tiene de vida, cuarto dellas va pasada.
Estando en estas razones, Tirisita allí llegara,
con la barriga en la boca, que era un horror el mirarla.
— ¿Dónde vienes, Tirisita, que [a]'sí vienes sofocada?
— Vengo de una romería y vengo de Santa Clara,
a pidir a Dios del cielo que te saque desa cama.
Aquí te traigo tres peras, tres peras y una manzana.
Si te atreves a comerlas te las doy de buena gana.
— Sí las comeré, por cierto, por darme quien me las daba;
sí me sacarán, por cierto, el jueves por la mañana,
en una caja de pino y unas sábanas de Holanda.—
Don Pedro murió de noche, Tirisita en la mañana.
Y aquí se acaba esta hestoria de dos amantes del alma.

Los versos -5,-6, -12... *en general, todos los parlamentos van entre comillas en el manuscrito de Josefina Sela (o de Torner)*

Var. Petersen-web: -2b: muyrica y acuadalada *(sic); -8a:* Llamara; *-19:* a pedir a D.d.c./ qaue *(sic); -24a:* en una c.d.p.;

A 10–026 –0281 Versión de Carlangas (parroquia de San Sebastián de Barcia, ay. Valdés, p.j. de Luarca, Asturias, España). Dicha por Aurelia Rubio Parrondo, 87a. Recogida por Jesús Suárez López, 06/05/1990 (Colec.: Suárez López). Publicada en Suárez López, *Rom. Asturias,* II, p. 52. [CONT.: PPE.+ prólogo Delgadina/ Thamar y Amnón]. 56 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. (fot.)

El rey tenía una hija que Teresa se llamaba,
muy pretendida de condes y de reis de mucha fama,
y el que más la pretendía era don Pedro Cuivraba.
Su madre desque lo supo de que estaba embaranzada:
— Más te quisiera ver, hija, en el fuego quemada,
que no verte de don Pedro, de don Pedro embaranzada!—
Don Pedro desque lo supo se cayó enfermo en la cama,
y ha llama'o siete doctores de los mejores de España.
Unos le miran el pulso, otros le miran la cara,
otros dicen: "muere, muere", otros dicen que no es nada;
el más anciano de todos se lu miraba y callaba.
— ¿Qué me mira usted, doctor, que tanto me mira y calla?
— Lo que te digo, don Pedro, que dispongas de tu alma,
tienes tres horas de vida, cuatro con la encomenzada.—
Estando en estas palabras, Teresina ya llegaba,
con la barriga en la boca, que era dolor el mirarla.
— ¿Dónde vienes, Teresina, dónde vienes tan cansada?
— Vengo de la romería, la que le llaman Santa Clara,
de pedir a Dios por ti que te saque d'esa cama.
— Sí me sacarás, Teresa, en una sábana de holanda,
en una cuba de vino de las mejores de España.
— Aquí traigo tres peritas, tres peras y una manzana,
si las comieras, Don Pedro, de buena gana te las daba.
— De tu mano, Teresina, yo cualquier cosa tomara.—
Y estando comiendo una a Dios entregó su alma,
don Pedro murió a la noche, Teresa por la mañana,
y ahí se acabo la 'storia de dos amantes del alma
que, por quererse y amarse, entregaron a Dios su alma.

NCOL-ED: los versos 4,5,6,7, *y el hemistiquio* –8a *fueron añadidosen una segunda recitación, en la que además introdujo los siguientes variantes:* -19b: *di esa cama*; -28b: *a Dios entregaron su alma*; 15b: (otra audición posible) *Teresina allá llegaba. En un principio comenzaba el romance con los versos siguentes:* El don rey tenía una hija, / las cosas que él más quería, / que de oro la calzaba / y de seda la vestía. *Y sólo en el tercer intento, días más tarde, logró recordar el incipit que forma parte del texto.*

prácticamente es una variante de la versión anterior

A 10–026 –0282 Versión de Carlangas (parroquia de San Sebastián de Barcia, ay. Valdés, p.j. de Luarca, Asturias, España). Dicha por Marcelina Ardura, 71a. Recogida por Jesús Suárez López, 28/03/1990 (Colec.: Suárez López). Publicada en Suárez López, *Rom. Asturias,* II, p. 53. [CONT.: PPE.+ prólogo Delgadina/ Thamar y Amnón]. 55 hemistiquios.
AMP, ver. or. Trans. (fot.)

El buen rey tenía una hija que Teresa se llamaba,
muy pretendida de condes y de reis de mucha fama;
el que más la pretendía era don Pedro Cuivraba.
Su madre desque lo supo de que estaba enamorada:
— ¡Más te quisiera ver, hija, verte en el fuego queimada,
que no verte, vida mía, de don Pedro enamorada!—
Don Pedro desque lo supo cayó enfermo en la cama,
llamando siete doctores de los mejores de España.
Unos le miran el pulso, otros le miran la cara,
unos dicen: "muere, muere", otros dicen que no es nada;
el más anciano de todos se lu meraba y callaba.
— ¿Qué me dice usted, doctor, que tanto me mira y calla?
— Lo que te digo, don Pedro, que dispongas de tu alma,
tienes tres horas de vida, cuatro con la encomenzada.—
Estando en estas palabras, Teresina allegaba,
con la barriga en la boca, que era un dolor el mirarla.
— ¿Dónde vienes, Teresina, regalo de mis entrañas?
— Vengo de la romería, la que le llaman Santa Ana,
de pedir a Dios por ti que te saque d'esa cama.
— Sí me sacarás, Teresa, ...
a una cuba de vino y entre sábanas de holanda.
— Aquí traigo tres peritas, tres peras y una manzana,
si las comieras, Don Pedro, de buena gana te las daba.
— De tu mano, Teresina, cualquier cosa tomara.—
Estando comiendo una a Dios entregó su alma,
don Pedro murió a la noche, Teresa por la mañana.
Y ahí se acaba la 'storia de dos amantes del alma,
que por quererse y amarse a Dios entregaron su alma.

NCOL-Ed: en una segunda recitación consecutiva dijo los veros 20 *y* 21 *del modo siguiente:* —Sí me sacarás, Teresa, / a una cuba de vino / entre sábanas de Holanda / a una cuba de vino / de las mejores de España. *El resto del romance fue recitado de manera idéntica.*
NRL: los colectores confirman que, suprimiendo el estribillo es la misma versión que la anterior con apenas variantes.

0006:188

A 10– 026 –0283 –0284

Versión de Cabanín (parr. Barcia, ay. Valdés, p.j. Luarca, *Asturias*, España). Dicha por Dolores Gayo, apodada "La ciega", 35a. Recogida por Casimiro Cienfuegos, 00/00/1916. Publicada en Petersen-web 2000, nº: 2472 [CONT.: PPE.+ prólogo Delgadina]. 60 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. Manuscrito (orig.)

Por las calles de Madrid[,] junto a los caños del agua[,]
se pasea una señora muy rica y acaudalada,
muy pretendida de condes, de reyes de mucha fama;
el que más la pretendía era Don Pedro que obraba.
Desque su madre lo supo de que estaba embarazada:
— Más te quisiera ver, hija, verte en el fuego quemada,
que no verte, vida mía, de don Pedro enamorada!—
Don Pedro desque lo supo, que estaba en una ventana,

Don Pedro desque lo supo, cayera enfermo en la cama.
Llamaron siete dotores de los mejores de España:
unos le miran el pulso y otros le miran la cara:
unos dicen: "muere, muere" y otros dicen que no es nada.
El más anciano de todos le miraba y se callaba.
— ¿Qué me mira usté, dotor, que tanto me mira y calla?
— Lo que te digo, don Pedro, que dispongas de tu alma:
tres horas tienes de vida, cuatro con la comenzada.—
Estando en estas palabras, Teresina ya llegaba,
con la barriga en la boca, daba dolor el mirarla.
— ¿Dónde vienes, Teresina, regalo de mis entrañas?
— Vengo de una romería, de una que llaman Sant' Ana,
de rogar a Dios por ti que te saque de esa cama.
— Sí me sacarás, Teresa, 'n una sábana de holanda, n'una ¿mejor?
o en unas andas de pino de las mejores de España.
....
— Aquí traigo tres peritas, tres peras y una manzana;
si las comieras, Don Pedro, buena gana te las daba.
— De tu mano, Teresina, cualesquiera cosa tomaba.—
Estando comiendo una a Dios entrega su alma:
Don Pedro por la noche, Teresa por la mañana.
Y aquí se acaba la historia de dos amantes del alma
que por quererse y amarse a Dios entregan su alma.

Var. de 284: -10a: dotores; *-21a:* a rogar a D.p.t.
Var. Petersen-web: -27b: cualesquier c.t.; *-8a:* Llamara; *-19:* a pedir a D.d.c./ qaue *(sic); -24a:* en una c.d.p.;
NRL: en el verso 24 dice el anotador desconocido que parece faltar algo. Según las versiones anteriores no es así.

0253+0006:4
A 10– 026 –0285
¿7860?

¡¡¡Atención el colector no aparece en la ficha del Catálogo Analítico!!!
Versión de Serandinas (ay. Boal, p.j. Castropos, ant. Luarca, *Asturias*, España). Dicha por [¿Juventina García?]. Recogida por Bernardo Acevedo y Huelvas, 00/00/1889. Publicada en Petersen-Web 2000, nº: 2473 [CONT.: PPE. + prólogo Delgadina 0253 + Conde Niño 0049]. 55 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. (fot.)

N'esa villa de Madrid, junto a los caños del agua,
allí havitababa una viuda .....
y la tal tenía una hija, Teresita se llamaba;
y la tal se enamoró del hijo del rey de España.
La madre, desque lo supo, una maldición le echara:
— ¡Permita Dios de los cielos que en el fuego seas quemada!
— Calle, la mi madre, calle; d'eso no diga usted nada
que si Don Carlos lo sabe caerá malito en la cama.
Y Don Carlos, que lo supo, muy malo cayóse en cama.
Vinieran siete doctores de los mejores de España:
miran unos para otros a todos tembla la barba,
sino fuera un doctor viejo que desta manera hablaba:
— Lo que le digo, Don Carlos, que disponga de su alma.
— Lo que digo yo a mi padre: Teresita está embarazada;

si trae un niño varón que sea príncipe en España
y si tragese una infanta que no quiera ser casada
que la estudié para monja al convento a Santa Clara.
Estando en estas razones, Teresa entró pa la sala,
con la barriga a la boca que es alabanza mirarla
— ¿Dónde fuiste, Teresita, que tanta fue tu tardanza?
— Vengo de pedir al cielo que te saque de esa cama.
— Sacarme, sí, Teresita, en angarillas de plata.
— ¿Qué comieras, mi Don Carlos, que te diera de mi mano?
¿Te comieras una pera o una manzanita asada?
— Yo comer, bien la comiera cebándola quien me la daba.—
A los postreros bocados ya Dios le arrancaba el alma.
Don Carlos murió a la noche, Teresa por la mañana;
ahora véase aquí la historia de los dos amantes del alma:
uno entierran en el coro y el otro al pie del altar,
de ella naciera una oliva y de él nació un olivar,
cuando el aire era muy fuerte, ambos se iban a juntar,
la reina como traidora ambos mandara cortar;
de ella nació una paloma, él fue un palomín galán,
a la ventana de la reina ambos fuéronse a posar,
la reina, que era traidora, ambos mandara matar;
de ella naciera una fuente y de él un río caudal:
"quien tenga mal de amores, allí se vaya a lavar".
Teníalos también la reina y allí se fue a lavar.
Cuando se estaba lavando, la fuente comenzó hablar:
— Cuando yo era una oliva, mandárame usted cortar,
y cuando era paloma, mandárame usted matar;
ahora soy fuente clara y no me puede hacer mal.
A los ciegos he de dar vista, a los mancos he de sanar,
para todos he de correr y para usted me he de secar;
si viniese con gran mal mucho más ha de llevar.

-2: (sic) -17a: (sic)

Ned: sigue con Conde Niño.

NMS: en el ms. 01 aparece la anotación "En la carpeta de *El soldado y la monja*" *seguido de un fragmento de ese romance, seguido de la anotación* "vale" *con el comienzo de los primeros versos tachados hasta el* –8a (~~Nesa villa~~... ~~Don Carlos lo sabe~~). *A modo de título aparece* "De don Carlos, hijo de Felipe 2º ". El fragmento de *El soldado y la monja* dice: "Y también perdono a la monja / que no me ha agraviado en nada. / Irá a la gloria el soldadito / cuando de este mundo vaya / esa señora me valga / la bendita soberana", *recogido en idéntico año y lugar.*
En los versos –7b, -21b, -25b, 'usted' *aparece escrito en abreviatura* 'V.', *en el verso* 17b: 'Sª Clara' *y el numeral* 'siete', *del* -10a: '7', *en número.*
Aparece aquí una continuación con la metamorfosis de los amantes que se transforman en oliva, paloma y fuente, como el tema de amor constante más allá de la muerte de influjo de la baladística europea, como los romances de Tristán e Iseo, Conde Niño, etc.
Ver la contaminación con el Don Pedro de La muerte ocultada, *la viuda embarazada que tiene que criar al hijo sola y el final popular,* ¡Válgame la Virgen Santa! ¡Válgame Santa María!

Var. Petersen-web: -6: sin admiraciones; -7b: de eso; *-8b:* c.m.e.c.; *-11b:* a t. tiembla l.b.; *-12b:* q. de esta; *-17a:* q.l. estudie p.m.;

A 10–026 –0286

Versión de Pola de Somiedo/La Pola (parroquia de San Pablo de Pola de Somiedo, concejo de Somiedo, Asturias, España). Dicha por Teresa Marrón, 69a., que aprendió los romances de su madre, natural del mismo pueblo. Recogida por Jesús Suárez López, 00/09/1990 (Colec.: Suárez López). Publicada en Suárez López, *Rom. Asturias,* II, p. 45. Música registrada. [CONT.: PPE.+ prólogo Delgadina] 42 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. (fot.)

— Teresina, Teresina, en mal fuego seas quemada,
por una noche de gusto dejaste de estar casada.
— Calle, suegra, no diga eso, no diga esa palabra,
que Teresina es mía y de mí está embarazada.—
Pasan días, pasan noches, y Manolo cayó en cama,
llaman los siete doctores de los mejores de España,
unos dicen que no entienden y otros dicen qué no hay nada,
nun siendo el doctor más viejo que lo miraba y callaba.
— ¿Qué me dice, doctor viejo, que tanto me mira y calla?
— Solo te digo, Manolo, que tu vida está acabada,
tres horas tienes de vida, cuatro con la comenzada.—
Estando en estas palabras, Teresina ya llegara.
— ¿De ónde vienes, Teresina, tan triste y tan sofocada?
— Vengo de la romería, que le llaman Santa Clara,
de pedir a Dios del cielo que te saque d'esa cama.
— Pediste bien, Teresina, pediste bien, prenda amada,
tres horas tengo de vida, cuatro con la comenzada.—
Se puso a comer las peras, las peras y la manzana.
desque comió las tres peras al momento ya finara.
Uno murió por la noche y otro murió a la mañana,
y aquí termina la historia de la niña enamorada.

NCOL: Teresa canta los cuatro primeros versos para enseñarme la melodía.

(0469 + 0253 + 0006)

A 10–026 –0287

Versión de Robledo de Tainás/Robléu (parroquia de San Esteban de Tainás, concejo de Cangas del Narcea, Asturias, España). Dicha por Josefa Peláez, 60a., que lo aprendió de su madre cuando era una "chavalina". Recogida por Jesús Suárez López, 00/09/1990 (Colec.: Suárez López). Publicada en Suárez López, *Rom. Asturias,* II, p. 62 [CONT.: La infanta parida + La amante del príncipe, maldecida]. 58 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. (fot.)

En el campo hay una hierba, dicen que está envenenada,
que la dama que la pise d'ella queda embaranzada.
O por suerte o por desgracia Teresina la pisara,
y un día comiendo en la mesa su mamá se lo notara.
— ¡Maldita seas tú, hija, mal fuego te haga quemada,
por una triste noche perdiste de 'tar casada!
— ¡Calle, la mi suegra, calle, que yo con ella me casara!
— Si fuera verdad, don Pedro, ¡antes hoy que no mañana!—
....

que Teresina es mía y de mí está embarazada.—
Y estando en estas palabras cayó enfermito en la cama,
llamaron siete doctores de los mejores de España,
unos a mirarle el pulso, otros a escucharle el habla,
menos el más joven d'ellos, que aquél miraba y callaba.
— ¿Qué me mira usted, doctor, que tanto me mira y calla?
— Lo que te digo, don Pedro, que dispongas de tu alma,
tres horas tienes de vida, cuatro con la encomenzada.—
Y estando en estas palabras, la Teresina llegaba
con la barriga en la boca que era una pena el mirarla.
— ¿Dónde vienes, Teresina, dónde vienes, amor del alma?
— De pedir a Dios del cielo que te saque d'esa cama.
— Sacarme sí, Teresina, sacarme sí, amor del alma
en una caja de pino, en una sábana de holanda.
— No me digas eso, Pedro, mira que me partes l'alma.
Aquí te traigo, don Pedro, dos peras y una manzana,
si te las quieres comer te las doy de buena gana.
— Comerlas sí, Teresina, de mano de quién las daba.—
Cuando iba al medio d'una don Pedro entregó l'alma.
Pedro murió po'la noche, Teresa po'la mañana,
cuatro mozos los llevaron a darles tierra sagrada.

Var.2ª: -1a: don Carlos ; -17a: su novia llegaba ; -19a: amor mío ; -20a: de pedir a Dios por ti ; -20b: que te saque d'esta cama.

(0469 + 0253 + 0006)

A 10–026 –0288

Versión de Celezaliz (parroquia de San Esteban de Tainás, concejo de Cangas del Narcea, Asturias, España). Dicha por Manuela, natural de Cerezaliz. Recogida en Parada la Vieja por Jesús Suárez López, 00/09/1990 (Colec.: Suárez López). Publicada en Suárez López, *Rom. Asturias*, II, p. 45. [CONT.: La infanta parida + La amante del príncipe, maldecida] 40 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. (fot.)

....
Llamaron siete doctores de los mejores de España,
unos decían: "nun séi qué tiene", otros que nun tiene nada,
nun siendo el doctor más viejo que ese miraba y callaba.
— ¿Qué me mira, ..., que tanto mira y calla?
— Lo que te miro, ..., lo que yo nunca te mirara.
Tienes tres horas de vida, cuatro con la encomenzada.
— Lo que encargo a mi padre, lo que mucho le encargara,
que la pobre Teresina de mí queda embaranzada,
se trae un hijo varón sea príncipe de España,
se trae una niña hembra que se llame Santa Clara.—
Estando en estas palabras, Teresina allí llegara.
— ¿Dónde vas, Teresina, que vas tan preparada?
— Vengo de una romería que se llama Santa Clara,
de pedir a Dios del cielo que te saque d'esta cama.
— Sacarme sí, Teresina, cuando dios le dea la gana,
sacarme sí, Teresina, n' una sábana dorada.

— Aquí te traigo dos peras, dos peras y una manzana,
si las quieres comer te las doy de buena gana.
— Comerlas sí, Teresina, de mano de quién vienen dadas.—
Estando en estas palabras él se le fue el alma.

(8.30-6.1 A/5) CAR 0 Ø 21 Ø 8 0006:78

A 10–026 –0289 Versión de Bimeda (Bimeda, concejo Cangas del Narcea, Asturias, España). Dicha por María Rosa Antón Maide, 56a. Recogida por J. Antonio Cid, Jon Juaristi, Elvira Ramini y Laurie Thompson, 30/06/1980 (SMP: *olim* NORTE-80; 8.30-6.1/A-05). Publicada en Petersen-Web 2000, nº: 2357. 39 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. (fot.) ASOR; grabación (trans.)

Malito estaba don Juan, malito estaba en la cama.
Vinieron siete doctores de los mejores de España,
unos dicen: "muere, muere", otros que no es nada,
pero el más viejo de ellos sólo le miraba y calla.
— ¿Qué me dice usted, doctor, que tanto mira y calla?
— Lo que le digo, don Pedro, que disponga de su alma:
tiene tres horas de vida, cuatro con la comenzada.
....
Estando en estas palabras, Teresina allí llegaba.
con la barriga en la boca daba lástima el mirarla.
— ¿Dónde vienes, Teresina, regalo de la mi alma?
— Vengo de ver al ermitaño de pedir a Santa Clara,
..... que te saque de esa cama.
— De esta cama salgo pronto en unas andas de Holanda,
de Holanda del verde pino del mejor que hay en España.
— Aquí te traigo dos peras, dos peras y una manzana,
si te atreves a comerlas de buena gana te las daba.
— Comerlas, sí las comiera, por dármelas quién me las daba.—
Estando comiendo el uno ya se le ha arrancado el alma.
Don Pedro murió a la una, Teresina a la mañana,
y aquí se acaba la historia de dos amantes del alma.

NSP:
Variante: 2a llamaron siete doctores. Añadió lo siguiente: el niño te llama madre, / el niño padre no tiene // que dirán que un niño llora / en casa de una soltera. // Soltera y desgraciada / sólo me sucedió a mí, // por un infame tirano (?) / mi felicidad perdí//.
Variantes de lo añadido: 1b y tú marido no tienes; 2b que tu niño llora de pena.

Recita vv. –1 y –2 *dos veces.*
Var: -2a: *llamaron.*
NTR: aparece tachado ~~ojo ver notas de Diego – entre 16-17 él apunta un verso que no se oye?~~
Var Petersen-web: -3: U.d. que se muere/ o.q.n.e.n.; -4b: l.m. y c.;-5b: q.t. me m. y c.; -11b: d.p. en S.C.; -18: E.c.e. amo (sic)/ y.s.h.a.e.a.;

A 10–026 –0290

Fragmento de Trasmonte (parroquia de San Esteban de Noceda de Rengos, concejo de Cangas del Narcea, Asturias, España). Dicha por María, unos 60a., natural de Trasmonte. Recogida en Naviego (parr. San Vicente de Naviego, ayto. Cangas del Narcea) por Jesús Suárez López, 21/09/1991 (Colec.: Suárez López). Publicado en Suárez López, *Rom. Asturias,* II, p. 50. 14 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. (fot.)

[El rey tenía una hija] que Teresa le llamaban
....
con la barriga en la boca que daba horror el mirarla.
— ¿Dónde vienes, Teresina, Teresina de mi alma?
— De pedir a Dios del cielo que te saque d'esa cama.—
Estando en estas palabras se le arrancara el alma,
don Pedro murió a la noche, Teresina a la mañana,
y aquí se acaba la historia d'estos amantes del alma.

NCOL: -1a: *sugerido por el colector y aceptado por la informante.*

A 10– 026 –0291

Versión de Trasmonte (parroquia de San Esteban de Noceda de Rengos, concejo de Cangas del Narcea, Asturias, España). Dicha por Rosa Vuelta Menéndez, 78a. Recogida por Jesús Suárez López, 21/10/1990 (Colec.: Suárez López). Publicado en Suárez López, *Rom. Asturias,* II, p. 48 [Cont. PPE. + prólogo Delgadina]. 61 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. (fot.)

En la fuente de Madrid, junta a los caños del agua,
se paseaba una viudina muy rica y acaudalada,
y tamién tenía una hija, Teresina se llamaba,
veintecinco la pretenden ya'l que era de mucha fama
y el que más la pretendía era Jan de la Jarana.
Pasan tiempos, vienen tiempos, Teresina embalanzada,
su madre desque lo oyera se llamaba 'esventurada.
— ¡Calle, calle, la viudina, nun se llame 'esventurada.
que esa hija que usted tiene comigo la ha ver casada!—
Pasan tiempos, vienen tiempos, cayó muy malito en cama,
llamaron sieti doctores de los mejores de España:
unos dicin: "nu lo entiendo" y otros dicen que no hay nada,
solo el doctor más viejo mucho meraba y callaba:
— ¿Qué tiene, doctor viejo, que tanto me mira y calla?
— Tres horas tienes de vida, cuatro con la encomenzada.—
Su padre que taba oyendo n'alta ventana que estaba:
— Poco has durado mi hijo pa ser prencipio de España.
— ¿Qué quiere usted, padre mío, si asina Dios lu mandaba?
Lo que le encargo, mi padre, que atienda bien a Teresa.—
Y estando en estas palabras, Teresina allí lligara.
con la barriga a la boca que daba horror el mirarla.
— ¿Dónde vienes, Teresina, Teresina de mi alma?
— De pedir a Dios del cielo que te saque de esa cama.

— Cuando yo salga de aquí, ...
n'unas sábanas de pino y unas colchas de holanda.
— Aquí te traigo tres peras, tres peras a una manzana,
si te atreves a comerlas dóitelas de buena gana.
— Yo comer, bien la comiera por dármelas quien las daba.—
Estando comiendo una se le arrancara el alma.
Don Pedro murió a la noche, Teresina a la mañana,
y aquí se acaba la'storia de dos amantes del alma.—

-1b: (sic)

faltan notas cortadas en la fotocopia

A 10– 026 –0292

Versión de Trasmonte (parroquia de San Esteban de Noceda de Rengos, concejo de Cangas del Narcea, Asturias, España). Dicha por una hija de Rosa Vuelta Menéndez, unos 55a. Recogida por Jesús Suárez López, 00/06/1991 (Colec.: Suárez López). Publicado en Suárez López, *Rom. Asturias*, II, p. 49. [CONT.: + prólogo Delgadina] 63 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. (fot.)

Por las calles de Madrid, junto a los caños del agua,
se paseaba una viudina muy rica y acaudalada,
y tambiéen tenía una hija, Teresina le llamaban,
veinticinco la pretenden y el que era de mucha fama
y el que más la pretendía era Jan de la Jarana.
Pasan tiempos, vienen tiempos, Teresina embalanzada,
su madre desque lo oyó se llamaba 'esventurada.
— ¡Calle, calle, la viudina, nun se llame 'esventurada.
esa hija que usted tiene comigo la ha ver casada!—
Pasan tiempos, vienen tiempos, cayó muy malito en cama,
llamaron siete doctores de los mejores de España:
unos dicen: "nu lo entiendo" y otros dicen que no es nada,
solo el doctor más viejo le miraba y callaba.
— ¿Qué tiene, el doctor más viejo, que tanto me mira y calla?
— Tres horas tienes de vida, cuatro con la encomenzada.—
Su padre desque lo oyó de alta ventana que estaba:
— Poco has durado mi hijo pa ser prencipio de España.
— ¿Qué quiere usted, padre mío, si así Dios lo mandaba?
Lo que le encargo, mi padre, ...
atienda bien a Teresina, de mí queda embarazada.—
Estando en estas palabras, Teresina allí llegara,
con la barriga a la boca que daba horror el mirarla.
— ¿Dónde vienes, Teresina, Teresina de mi alma?
— De pedir a Dios del cielo que te saque de esa cama.
— Cuando yo salga de aquí,
n'unas sábanas de pino y en unas colchas de ablana.
— Aquí te traigo tres peras, tres peras y una manzana,
si te atreves a comerlas te las doy de buena gana.—
— Yo comer bien las comiera por dármelas quien las daba.—

Y estando comiendo una ya se le arrancara el alma.
Don Pedro murió a la noche, Teresina a la mañana,
y aquí se acaba la'storia de dos amantes del alma.—

A 10–026–0293 Fragmento de Trasmonte (parroquia de San Esteban de Noceda de Rengos, concejo de Cangas del Narcea, Asturias, España). Dicho por Vitorina Manchado, 83a. Recogida por Jesús Suárez López, 00/06/1991 (Colec.: Suárez López). Publicado en Suárez López, *Rom. Asturias,* II, p. 51. [CONT.: + prólogo Delgadina] 5 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. (fot.)

....
..... otros dicen que no es nada,
[nun siendo el doctor más viejo] que sólo miraba y calla.
— Dos horas tieni de vida y una cu'na encomenzada.—

NCOL: -3a, *sugerido por el colector y aceptado por la informante.*

0294 SEGÚN PBB **es este**

A 10–026–0294 Versión de Pandiello (parroquia de San Juan de Larna, concejo de Cangas del Narcea, Asturias, España). Dicha por Teresa Marrón, 69a., que aprendió los romances de su madre, natural del mismo pueblo. Recogida en San Martín de los Eiros (parroquia de San Juan de Vega de Rengos, concejo de Cangas del Narcea), por Jesús Suárez López, 00/06/1991 (Colec.: Suárez López). Publicado en Suárez López, *Rom. Asturias,* II, p. 46 [CONT.: + prólogo Delgadina]. 38 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. (fot.)

Un día yendo pa misa: .....
— Teresina, Teresina, n'el fuego has de ser quemada.
— Calle, calle, la mi suegra, no se ponga encomodada,
que la doña Teresina comigo ha de ser casada.—
Estando en estas razones don Pedro cayó en la cama,
llamaron siete dotores de los mejores de España,
unos dicen: "no lo entiendo" y otros dicen: "no tien' nada",
y el más vejecito d'ellos mucho lo mira y callaba:
— ¿Qué me amira, dotor viejo, que tanto me amira y calla?
— Lo que le digo, don Pedro, que responda de su alma,
tiene tres horas de vida, cuatro con la encomenzada.—
Estando en estas palabras, Teresina allí llegara,
con la barriga en la boca que el alma se le arrancaba:
— ¿Dónde vienes, Teresina, que vienes tan sefocada?
— Vengo de pedir a Dios, que te saquen de'esta cama.
— D'esta cama ya me sacan .....
en unas sábanas finas y en unas andas de holanda.
Teresina, Teresina, Teresina de mi alma,
se trais un niño varón será príncipe de España,
se trais una hija hembra será monja en Santa Clara.—

NED: Acotaciones de la recitadora: después del verso 2: "Responde el rey don Pedro".

Var. Petersen-web: -4b: y de mí está embarazada; -8a: y e.m. vejecito d'e.

A 10–026 –0295

Versión de San Martín de Los Eiros (parroquia de San Juan de Vega de Rengos, concejo de Cangas del Narcea, Asturias, España). Dicha por Rosa, 60a., que la aprendió cuando era pequeña de una tía suya muy anciana, natural del mismo pueblo. Recogida por Jesús Suárez López, 02/10/1990 (Colec.: Suárez López). Publicado en Suárez López, *Rom. Asturias,* II, p. 67. Música registrada. 56 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. (fot.)

— Teresina, Teresina, n'el fuego has de ser quemada,
que por una mala noche dejaste de ser casada.
— No diga eso, mi padre, no diga la tal palabra,
que su hija Teresina comigo ha de ser casada.—
De la noche a la mañana cayó muy enfermo en la cama,
médicos vienen a verlo de los mejores de España,
unos dicen que si muere, otros dicen que si sana,
nun siendo uno muy vejín que mucho lo mira y calla.
— ¿Pues qué me dice el vejín que tanto me amira y calla?
— Lo que te digo, don Pedro, despongas bien de tu alma,
tienes tres horas de vida, cuatro con la encomenzada.—
Estando en estas palabras, Teresina allí llegara,
con la barriga en la boca que daba duelo el mirarla.
— ¿Dónde vienes, Teresina, Teresina de mi alma?
— Vengo de una romería que le llamaban Santa Ana
de pedir a aquella Virgen que te saque d'esa cama.
— Sacarme sí, Teresina, sacarme sí, Teresina,
en unas andas de pino n'una sábana de holanda.—
Estando en estas palabras su padre allí llegara.
— Lo que digo, padre mío, Teresina embaranzada,
si me trai hijo varón será príncipe de España
y si me trai mujer hembra sea reina encoronada.
— Aquí te traigo tres peras, tres peras y una manzana,
si te atreves a comerlas te las doy de buena gana.
— Comerlas sí, Teresina, por darlas quien me las daba.—
Estando comiendo una se le arrancara el alma,
y aquí acaba el romance de dos amantes del alma,
Don Pedro murió a la noche, Teresina a la mañana.

A 10–026 –0296

Fragmento de Pousada de Rengos (parroquia de Santa María de Posada, concejo de Cangas del Narcea, Asturias, España). Dicho por Mercedes, 74a. Recogido por Jesús Suárez López, 24/08/1991 (Colec.: Suárez López). Publicado en Suárez López, *Rom. Asturias,* II, p. 46. 2 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. (fot.)

....
unos dicen: "muere, muere" y otros dicen: "sana, sana"

A 10– 026 –0297 Versión de El Rebollar (parroquia de Santiago de Degaña, concejo de Cangas de Degaña, Asturias, España). Dicha por Dolores, 66a. Recogida por Jesús Suárez López, 00/08/1991 (Colec.: Suárez López). Publicado en Suárez López, *Rom. Asturias,* II, p. 61. [CONT.: + prólogo Delgadina] 50 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. (fot.)

Por las calles de Madrid[,] una viuda paseaba,
con una hija por la mano, Teresina se llamaba.
— Teresina, Teresina, ¿con quién has de ser casada?
— Yo casada sí, señora, con el príncipe de España.—
Don Pedro estaba en la torre y todo los escuchaba:
— De casarnos, Teresina, ¡antes hoy que no mañana!—
Al bajar las escaleras don Pedro cayó de cama,
llamaron siete doctores de los mejores de España,
unos dicen: "muere, muere", otros dicen que no hay nada,
el más jovencito d'ellos mucho lo amira y se calla.
Mandó llamar a su padre que lo quería una palabra.
— ¿Qué me quieres, hijo mío, hijo mío de mi alma?
— Teresina, Teresina, de mí queda embaranzada,
si llega a parir hembra será reina en Santa Clara,
si llega a parir varón será príncipe en España.—
Estando en estas palabras Teresina allí llegaba,
con la barriga en la boca que el alma se le arrancaba.
— Aquí te traigo tres peras, con ellas una manzana,
si te atreves a comerlas te las doy de buena gana.
— Yo comerlas sí, comerlas de buena gana,
yo comerlas sí las como de mano de quien las daba.—
Al acabar una pera encomenzó la manzana:
—Toma, Teresita, toma, que el alma ya se me arranca.—
Don Pedro murió a la noche, Teresina a la mañana,
y los enterraron juntos los dos amantes del alma.

¡¡¡ATENCIÓN EL DESCRIPTOR TIENE UNA LEYENDA EN CATÁLOGO Y OTRA EN DOCUMENTO!!!

A 10– 026 –0298 Versión de Tablado (parroquia de San Luis de Tablado, concejo de Degaña, Asturias, España). Dicha por Alcides González, unos 62a., hermana de María, natural de Tablado. Recogida en El Rebollar (parroquia de Santiago de Degaña, concejo de Degaña), por Jesús Suárez López, 00/08/1991 (Colec.: Suárez López). Publicado en Suárez López, *Rom. Asturias,* II, p. 36. [CONT.: + prólogo Delgadina) 58 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. (fot.)

Lindas voces, lindas voces se pasean por España,
el príncipe de don Diego está malito en la cama.
Llamaron siete doctores de los mejores de España,
unos dicen: "muere, muere" y otros dicen que no es nada,
nun siendo el doctor más viejo que le miraba y callaba.
— ¿Qué me mira, buen doctor, que tanto me mira y calla?
— Lo que le miro, don Diego, que disponga de su alma,
tiene tres horas de vida, hora y media ya va andada,

y hora y media que le falta pa disponer de su alma.—
Estando en estas palabras[,] su padre entró por la sala.
— ¿Qué te dijo, el buen doctor, hijo de las mis entrañas?
— Lo que me dijo, mi padre, se lo digo en dos palabras:
tengo tres horas de vida, y hora y media ya va andada,
y hora y media que me falta pa disponer de mi alma.
Tenga cuidao con Teresa, que ella queda embarazada,
ella si pare un varón será príncipe de España,
ella si pare una hembra será monja de Santa Clara.—
Estando en estas palabras entra Teresa en la sala:
— ¿Dónde vienes, Teresina, tan pronto y tan de mañana?
— Vengo de Santo Domingo d'oír misa en Santa Clara,
de rezar a Dios por ti que te saque d'esa cama.
— D'esta cama sí, por cierto, no será mucha tardanza,
con los pies a la frescura y la cara amortajada.
Lo que te pido, Teresa, que tú a la misa que vayas,
me eches una poca 'e tierra y te vienes pa tu casa;
encontrarás las calles tristes y las ventanas cerradas,
la justicia en la puerta, pidiéndote la fianza.—
Estando en estas palabras Teresa cai desmayada,
ni con vino ni con agua no pudieron recordarla.

Nota: al final la informante comenta, "se murieron los dos".

A 10– 026 –0299

Versión de Tablado (parroquia de San Luis de Tablado, concejo de Degaña, Asturias, España). Dicha por Adela González, unos 78a., natural de Tablado. Recogida en Cerredo (parr. Santa María de Cerredo, ay. Degaña) por Jesús Suárez López, 31/08/1991 (Colec.: Suárez López). Publicado en Suárez López, *Rom. Asturias,* II, p. 33. Música registrada. [CONT.: + prólogo Delgadina] (zona sur-occidental Ibias-Degaña) 54 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. (fot.)

Lindas voces, lindas voces, se pasean por España,
unos dicen: "muere, muere", otros dicen que no es nada,
nun siendo el dotor más viejo que lo amiraba y callaba. [sic?]
— Tengo siete horas de vida y hora media vai andada,
otra media que me queda pa disponer de mi alma.—
En tando [sic?] en estas palabras entró su padre en la sala.
— ¿Cómo te va, hija mía, [? sic] —¿Cómo quiere que me vaya?
Tengo tres horas de vida y hora y media vai andada,
hora y media que me queda pa disponer de mi alma.
— Poco has durado, el mi hijo, pa ser príncipe de España.
— Bastante durόu, mi padre, hasta que Dios lo mandara.
— Padre, tenga cuidáu con Teresa, que ella queda embarazada,
de las prendas qui'ou le di, padre, no le quite nada,
sino un anillo de oro que en el dedo le quedaba.
— Si tú le das ún de oro yo le daré dos de plata.
— Ella si trae un varón será príncipe de España,
ella si trae una hembra será monja de Santa Clara.—
[Estando en estas palabras] entró Teresa en la sala.

— ¿Dónde vienes, Teresina, Teresina de mi alma?
— Vengo de Santo Domingo d'oír misa en Santa Clara,
de pedir a Dios del cielo que te saque d'esta cama.
— D'esta cama sí, por cierto, nun será muita tardanza,
tengo tres horas de vida y hora media vai andada,
hora y media que me queda pa disponer de mi alma.
....
Aquí se acabó la historia, aquí se acabó y se acaba:
uno murió a la noche y otro murió a la mañana,
ya entrambos fueron a enterrar en un atayón de plata.

Nota: -7a: hija mía *(sic);* -18a: *sugerido por mí y aceptado por la informante.*

A 10–026 –0300

Versión fragmentaria de Tablado (parroquia de San Luis de Tablado, concejo de Degaña, Asturias, España). Dicha por Araceli González González, unos 60a., hermana mayor de Matilde. Recogida en Cerredo (parr. Santa María de Cerredo, ay. de Degaña) por Jesús Suárez López, 31/08/1991 (Colec.: Suárez López). Publicado en Suárez López, *Rom. Asturias,* II, p. 34. 46 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. (fot.)

....
— ¿Qué me mira usted, doctor, que tanto me mira y calla?
— Tienes tres horas de vida, hora y media vai andada,
y media que te queda pa disponer de tu alma.—
Tando en estas palabras, entró su padre en la sala:
— Poco duraste, mi hijo, siendo príncipe de España.
— Bastante duré, mi padre, hasta que Dios lo mandara.
— Yo nu lo siento por mí, ni lo siento por nada,
siéntolo por Teresina que me queda embarazada.
Ella si tiene un varón será príncipe de España,
ella si tiene una hembra será monja en Santa Clara.
De las prendas que 'o le di padre, no le quite nada,
tampoco el anillo de oro que le di de enamorada.
— Si tú le diste ún de oro yo le daré dos de plata.
En tando en estas palabras entra Teresa en la sala.
— ¿Dónde vienes, Teresina, tan triste y desconsolada?
— Vengo de Sànto Domingo, de sentir misa de alba,
de pedir a Dios del cielo que te saque d'esta cama.
— El sacarme sí, por cierto, no será mucha tardanza,
con los pies aformigados y la cara amortajada.
Lo que te digo Teresa, que al cementerio que vayas,
me eches una poca 'e tierra y te vuelvas pa tu casa,
encontrarás las calles tristes y las ventanas cerradas,
y la justicia en la puerta pidiéndote la fianza.—

A 10–026 –0301

Versión de Tablado (parroquia de San Luis de Tablado, concejo de Degaña, Asturias, España). Dicha por Matilde, unos 45a., hermana menor de Araceli. Recogida en Cerredo (parr. Santa María de Cerredo, ay. Degaña) por Jesús Suárez López, 01/09/1991 (Colec.: Suárez López). Publicada en Suárez López, *Rom. Asturias,* II, pp. 35-6. 70 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. (fot.)

Lindas voces, lindas voces, lindas voces por España
el príncipe de don Diego que está muy malito en cama;
llamaron siete doctores de los mejores de España,
unos dicen: "muere muere" y otros dicen que no hay nada,
nun siendo el doctor más viejo que lo amiraba y callaba.
— ¿Qué me mira, buen doctor, que tanto me amira y calla?
— Lo que te digo, don Diego, te lo digo en dos palabras:
tienes tres horas de vida, hora y media vai andada,
hora y media que te falta pa disponer de tu alma.—
En tando en estas palabras entró su padre en la sala.
— ¡Qué poco duraste, hijo, siendo príncipe de España!
— Bastante duré, mi padre, hasta que Dios lo mandara.
Yo no lo siento por mí, yo no lo siento por nada,
siéntolo por Tirisina que me queda embarazada.
De las cosas qui 'o le di, padre no le quite nada,
tamién el anillo de oro que le di de 'namorada.
— Si tú le diste ún di oro yo le daré dos de plata.
Ella si tiene un varón será príncipe de España,
ella si tiene una hembra será monja en Santa Clara.—
En tando en estas palabras entra Teresa en la sala.
— ¿Dónde vienes, Tirisina, tan triste y desconsolada?
— Vengo de Santo Domingo, de sentir misa de alba,
de pedir a Dios del cielo que te saque d'esta cama.
— El sacarme sí, por cierto, no será mucha tardanza,
con los pies aformigados y la cara amortajada.
Lo que te digo, Teresa, al cementerio que vayas,
me eches una poca 'e tierra y te vuelvas pa' tu casa,
y tarán las calles tristes y las ventanas cerradas,
y la justicia en la puerta pidiéndote la fianza,
si no hay quien te la fie mi padre te la fiaba.—
En tando en estas palabras Teresa cai desmayada.
Trataron de abrir su cuerpo, lindo niño le sacaran.
Príncipe murió de noche, Teresina a la mañana,
y aquí termina la historia de dos almantes del alma,
los dos fueron enterrados en un atayón de plata.

Variante de Araceli: -7b, que dispongas de tu alma [*se entabla una discusión*]. *El verso 30 fue añadido por su padre, Antonio, de unos 85 años.*

A 10–026 –0302 Versión de Tablado (parroquia de San Luis de Tablado, Concejo de Degaña, Asturias, España). Cantada por María González, unos 60a., hermana menor de Alcides. Recogida por Jesús Suárez López, 19/08/1991 (Colec.: Suárez López). Publicada en Suárez López, *Rom. Asturias,* II, p. 37. Música registrada. 52 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. (fot.)

Lindas voces, lindas voces se pasean por España,
el príncipe de don Diego que está malito en la cama.
Llamaron siete doctores de los mejores de España,
unos dicen: "muere muere" y otros dicen que no es nada,
no siendo el doctor más viejo que lo miraba y callaba.
— ¿Qué me mira, el buen doctor, que tanto me amira y calla?
— Lo que te miro, don Diego, que dispongas de tu alma [:]
tienes tres horas de vida, y hora y media ya va andada,
y hora y media que te queda pa disponer de tu alma.—
Estando en estas palabras entra su padre en la sala.
— ¿Qué te dijo el buen doctor, hijo de las mis entrañas?
— Lo que me dijo, mi padre, se lo digo en dos palabras,
tengo tres horas de vida, y hora y media ya va andada,
y hora y media que me queda pa disponer de mi alma.
Tenga cuidao con Teresa que ella queda embarazada,
ella si pare un varón será príncipe de España,
ella si pare una hembra será monja de Santa Clara.—
Estando en estas palabras entra Teresa en la sala.
— ¿Dónde vienes, Terisina, tan pronto y tan de mañana?
— Vengo de Santo Domingo, d'oír misa en Santa Clara,
de rezar a Dios por ti que te saque d'esta cama.
— D'esta cama sí, por cierto, no será mucha tardanza,
con los pies a la frescura y la cara amortajada.
....
Estando en estas palabras Teresa cai desmayada.
ni con vino ni con agua no pudieron recordarla,
trataron de abrir su vientre y un hermoso niño sacan.
....

NCol: -1b, *en un primer intento dijo* "sonaban", *pero luego prefiere* "pasean"; -19b, *iba a decir* "ceu", *pero se corrige de inmediato y dice* "pronto".

A 10-026 -0303

Versión de Tablado (parroquia de San Luis de Tablado, concejo de Degaña, Asturias, España). Cantada por María Gayolas, unos 60a. Recogida por Jesús Suárez López, 20/08/1991 (Colec.: Suárez López). Publicada en Suárez López, *Rom. Asturias*, II, pp. 39. Música registrada. 66 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. (fot.)

Lindas voces, lindas voces se sonaban por España,
era el príncipe don Diego que está muy malo en la cama,
llamaron siete dotores de los mejores de España,
unos dicen: "muere, muere" y otros dicen que no es nada,
nun siendo el dotor más viejo que lo miraba y callaba.
— ¿Qué me mira, el buen doctor, que tanto me mira y calla?
— Lo que te miro, don Diego, que dispongas de tu alma:
tienes tres horas de vida, y hora y media vai andada,
hora y media que te queda pa disponer de tu alma.—
Estando en estas palabras entró su padre en la sala:
— ¿Qué te dijo el buen dotor, hijo de las mis entrañas?
— Tengo tres horas de vida, y hora y media vai andada,
hora y media que me queda pa disponer de mi alma.—
Estando en estas palabras entró su madre en la sala.
— Lo que te digo, mi madre, lo que te dejo encargada,
tenga cuidao con Teresa, que'ela queda embarazada.
De tres prendas qui 'o le di, madre, no le quite nada,
no siendo un anillo de oro qui 'o le di de 'namorada.
— Se tú le diste un di oro yo le daré dos de plata.
Ella si pare un varón será príncipe de España,
ella si pare una hembra será monja en Santa Clara.—
Estando en estas palabras entró Teresa en la sala.
— ¿Dónde vienes, Taresina, tan sola y tan de mañana?
— Vengo de Santo Domingo, de oír la misa del alba,
de pedir a Dios del cielo que te saque d'esa cama.
— D'esta cama sí, por cierto, no será mucha tardanza,
con los pies a la frescura y la cara amortajada.—
Estando en estas palabras Teresa cai desmayada,
ni con vino ni con agua no pudieron recordarla,
trataron de abrir su vientre, un hermoso niño sacan;
los enterraron a todos en un ataúd de plata.
Aquí se acabó la historia y aquí se acabó y se acaba,
[y aquí se acabó la historia] de dos amantes del alma.

NSL: Tanto María Gayolas como María González olvidan en un primer momento la intervención del padre de don Juan, resumiendo la acción a la entrevista mantenida con Teresina; -33a, sugerido por mí y aceptado por la informante.

IGR 0006 –CAR 0 ø2ø.øøø 1/B-3 0006:74

A 10-026 -0304 Versión de Tablado (parroquia de San Luis de Tablado, concejo de Degaña, Asturias, España). Dicha y cantada por Alcides González, 51a., que vive en El Rebollar hace 26 años. Recogida en El Rebollar por Diego Catalán, Jacinto Alguacil, Margarita Morton, Tomoko Mimura, 29/06/1980 (SMP: *olim* NORTE-80. 2.29-6.1/B-3 y 3A/5). Publicada en Petersen-Web 2000, nº: 2353. 62 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. ASOR; grabación (trans.)

Lindas voces, lindas voces, se pasean por España.
El príncipe de don Diego está muy malito en cama.
Llegaron siete doctores de los mejores de España.
Unos dicen: "muere, muere" y otros dicen que no es nada.
No siendo el doctor más viejo que le miraba y callaba.
— ¿Qué me mira, buen doctor, que tanto me mira y calla?
— Lo que te miro, don Diego, que dispongas de tu alma:
Tienes tres horas de vida. Hora y media ya va andada.
Hora y media que te falta, pa' disponer de tu alma.—
Estando en estas palabras, Teresa entra en la sala.
— ¿Dónde vienes, Teresina, tan pronto y tan de mañana?
— Vengo de Santo Domingo, de oír misa en Santa Clara.
De rezar a Dios por ti, que te saque de esa cama.
— Esa cama sí, por cierto, no será mucha tardanza,
con los pies a la frescura y la cara amortajada.—
*(Entra el padre)**
— ¿Qué te dijo el buen doctor, hijo de las mis entrañas?
— Lo que me dijo, mi padre, se lo digo en dos palabras.
Tengo tres horas de vida, hora y media ya va andada.
Hora y media que me falta pa' disponer de mi alma.
Tenga cuida'o con Teresa, que ella queda embarazada.
Ella si tiene un varón , será príncipe de España,
ella si tiene una hembra, será monja en Santa Clara.
¿—? Lo que te pido, Teresa, que tú a la misa te vayas.
Me eches una poca 'e tierra, y te vienes pa' tu casa.
'Contrarás las calles tristes, y las ventanas cerradas.
La justicia a la puerta, pidiéndote la fianza.—
Al oír estas palabras, Teresa cae de¿i?smayada.
Ni con vino ni con agua, no la pudieron recordarla.
Trataron de abrir su vientre, y un hermoso niño sacan.
Y aquí se acaba la historia y aquí se acaba y se acaba,
aquí se acaba la historia de dos amantes del alma.

Var: -2b: que está muy malito en la cama; *-3a:* Llamaron siete doctores.
NCOL: -16: *La recitadora dice que este diálogo entre padre e hijo va antes del diálogo entre Teresa y don Juan.*

Variantes Petersen web: Inf. Arcides; *-3a:* Llamaron siete doctores; *-12b:* di o.m.e.S.C.

0253+0006:1
A 10– 026 –0305

Versión de El Bao, (parroquia de Sisterna, ay. Ibias, p.j. Cangas del Narcea, ant. Cangas de Tineo, *Asturias*, España). Dicha por Luisa Rodríguez, 24a. Recogida por Aurelio de Llano Roza de Ampudia, antes de 1920-1929. Publicada en Petersen-Web 2000, nº 2362 [CONT.: + Delgadina en prólogo]. 70 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. Manuscrito (orig.)

Por las calles de Madrid, una viuda habitaba,
esa tal tenía una hija, Teresina se llamaba
y el que la pretendía era príncipe de España;
su madre desde que lo supo empezó a encomendarla:
— ¡Mal fuego te queme, niña, y en el fuego seas quemada
que por una mala noche dejaste de ser casada!
Bien lo había oído Don Pedro que en los altos balcones estaba.
— ¡Calle, la mi suegra, calle!, no se halle incomodada.
Teresina, Teresina, conmigo ha de ser casada.
Estando en estas palabras Don Pedro cayó en la cama.
Llamaron siete doctores de los mejores de España,
unos dicen: "no lo entiendo" y otros dicen que no hay nada,
siendo el más chiquillo de ellos que mucho lo mira y calla.
— ¿Qué me dice, buen doctor, que tanto me mira y calla?
— Lo que le digo a Don Pedro que disponga de su alma:
tres horas tiene de vida, cuatro con la comenzada.
Y, estando en estas palabras, su padre allí llegara.
— Poco duraste, mi hijo, para ser Príncipe de España.
— Bastante duré, mi padre, morir cuando Dios lo manda.
Lo que le encargo a mi padre, lo que antes le encargara
Teresina, Teresina de mí queda embaranzada,
si trae un niño varón, será príncipe en España,
si trae una niña hembra, será monja en Santa Clara.—
Y estando en estas palabras Teresina allí llegara.
— ¿Dónde vienes, Teresina, regalo de mi alma?
— Vengo de la romería que la llaman Santa Ana,
vengo de pedir a Dios que te saque de esta cama.
— De esta cama yo saldré en unas sábanas de holanda
y en unas andas de vidrio de las mejores de España.
— Aquí te traigo tres peras, tres peras y una manzana,
tú si las quieres comer te las doy de buena gana.—
Y, estando en estas palabras, el alma se le arrancaba.
Don Pedro murió a la noche, Teresina a la mañana,
Aquí se acabó la historia, aquí se acabó y se acaba,
aquí se acabó la historia de los amantes del alma.

Var. Petersen-web: -5/6: sin admiraciones; -7b: q.e.a.b.e.; *-8: lo omite y trastoca orden del resto; -22a:* Ahí T.T./ d.m.q. embarazada; *-22b:* s.p. de E.; *-36a:* y a.s. acaba l.h.

A 10–026–0306 Versión de El Bao (parr. Santa María de Sisterna, concejo de Ibias, Asturias, España). Dicha por Ramira Sal Rodríguez, 83a. Recogida por Jesús Suárez López, 00/06/1991 (Colec.: Suárez López). Publicada por Suárez López, *Rom. Asturias*, II, p. 40. 70 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. (fot.)

Lindas voces, lindas voces, se sonaban por España.
que el príncipe de don Diego está muy malito en cama.
Llamaron siete doctores de los mejores de España,
unos dicen: "muere, muere" y otros dicen que no es nada,
no siendo el más viejo d'ellos que lo miraba y callaba.
— ¿Qué me mira usted, doctor, que tanto me mira y calla?
— Lo que te amiro, don Pedro, que dispongas de tu alma:
tres horas tienes de vida, hora y media vai andada,
hora y media que te falta, pa' disponer de tu alma.—
Estando en estas palabras, allí su padre llegara.
— ¡Qué poco dura mi hijo pa' ser príncipe de España!
— Bastante duré, mi padre, morir como Dios lo manda.
— Lo que le digo, mi padre, lo que antes le encargaba,
Teresina, Teresina de mí queda embarazada,
ella si trai un varón, será el príncipe de España,
ella si trai una hembra, monja, monja en Santa Clara.
De las cosas qui'o le di usted no le quite nada,
tampoco un anillo de oro que le di de inamorada.
— Si tú le diste uno de oro yo le daré dos de plata.—
Y estando en estas palabras Teresina allí llegara,
la barriga por la boca, que llegaba afatigada.
la barriga por la boca: daba lástima el mirarla.
— ¿Dónde vienes, Teresina, regalo de la mi alma?
— Vengo de la romería, ¡ay, que le llaman Santa Ana!,
de pedir a Dios del cielo que te saque d'esta cama.
— D'esta cama yo saldré en unas sábanas de holanda
en unas andas de vidrio de las mejores de España.
— Aquí te traigo dos peras, dos peras y una manzana,
aquí te traigo dos peras si te atreves a tomarlas.
— Yo tomarlas sí, por cierto, de manos de quien las daba.—
Y, estando en estas palabras, Teresa cai desmayada,
ni con vino ni con agua, no pudieron recordarla.
Trataron de abrir su vientre y un hermoso niño sacan,
y lo llevan a su padre que la bendición le echara.
Don Pedro murió a la noche, Teresina a la mañana.

NSL: la recitadora al final comenta "ahí va de dos maneras, así que nu lo termino, la tía Carmina la empezaba en "nu sé qué" de Madrid...".

NRL: casi igual que 304

[ojo transcr. por Diego ¿es Anselmo? 1.3-7.1 y 2.29-6.2] 0006:80 0006:81

A 10– 026 –0307

La 230.6.2.B-2 es308 229.6.2.-A/3 la 310 sólo se dejan cintas si se hace facticia

Versión de Corralín (Tablado, Degaña, *Asturias*, España). Dicha por Benigna García González, 48a., con ayuda de su hermano Domingo, 55a. Recogida en El Bao (parr. Sisterna, ay. Ibias, p.j. Cangas del Narcea, ant. Cangas de Tineo,) por Diego Catalán, Aurelio González, Beatriz Mariscal, Isabel Rodríguez y Maximiano Trapero, 30/06/1980 (SMP: *olim* NORTE-80; 1.3-7.1/A-10 y B-1; 2.30-6.2 B/2 ¿y 2.29-6.2). Publicada en Petersen-Web 2000, nº: 2360. Música registrada. 76 hemistiquios. AMP, ver. or. trans. (fot.) ASOR; grabación (trans.)

Allá arriba en aquel alto (y) una viuda habitaba,
en compañía de una hija, Teresina se llamaba
y el que la pretendiera (y) era príncipe de España;
pasan tiempos, vienen tiempos: Teresina embarazada.
Don Diego de que lo supo empezó a comendarla.
— ¡El fuego te queme, niña, y al fuego seas quemada!—
Y el príncipe, que lo supo, cayó muy malito en cama.
Llamaron siete doctores de los mejores de España,
unos dicen: "muere, muere" y otros dicen que no es nada,
No siendo el más pequeño que miraba y callaba.
— ¿Qué me ha mirado el doctor que tanto me mira y calla?
— Lo que le miro, Don Diego, que disponga de su alma:
tres horas tiene de vida, hora y media van andadas
y hora y media que te queda pa desponer de tu alma.
Y al oír esto su padre, altas torres donde estaba:
— ¡Qué poco duras, mi hijo, qué poco duras, mi alma!,
¡qué poco duras, mi hijo, siendo el príncipe de España!
— Bastante duró, mi padre, hasta que Dios lo mandara.
Ahí queda Teresina, de mí queda embarazada,
Lo que le digo, mi padre, lo que antes le encargara,
(padre,)* de lo que yo le dí, padre, no le quite nada,
no siendo el anillo de oro que le di de enamorada.
— Si tú le diste el de oro yo le daré otro de plata
ella si trae un varón, será el príncipe en España,
y ella si trae una hembra, será moza en Santa Clara.—
Estando en estas palabras Teresina allí llegaba.
— ¿De dónde vienes, Teresa, tan cansada y fatigada?
— Vengo de Santo Domingo, de oír misa en Santa Clara,
de rezar a Dios del cielo que te saque de esa cama.
— De esta cama, sí, por cierto, no será mucha tardanza.
— Y aquí te traigo tres peras, tres peras y una manzana,
si te atreves a comerlas te las doy de buena gana.
—Yo comerlas sí, por cierto, basta que me lo mandara. (dudas)
Y terminando la pera y empezando la manzana,
'tando empezando la pera y el alma se le arrancaba.
Don Pedro murió a la noche, Teresina a la mañana,
y aquí se acaba la historia, de dos amantes del alma,
y aquí se acabó la historia y aquí se acabó y se acaba.

Var: -1b: ¿un matrimonio h.?

Variaciones 307 Petersen-web: -1a: Allí a.e.a.a./ u.v.h.; -3b: e.p.d.E.; -5a: D.D., desque l.s.; -6: sin admiraciones; -11a:¿Q.m. mira e.d.; -12a: L.q.l. digo d.D./ q. desponga d.s.a.; -19a: Allí q.T.; -21: [numeración trastocada omite vv. 21-23 dichos por Domingo, el hno.] seré el prínicipe de E. *(sic); -22b:* e.s.t.u.h./s. monja ˜ S.C.; *-24b:* t. cara de f.; *-34b:* d. los a.d.a.; *-35a:* y a.s. acaba l.h.
NRL: -33b: b.q.m.l.m. *dudas*

33.02.028.09.03 0006:81

A 10– 026 –0308

Versión de Corralín (Tablado, Degaña, Asturias, España). Dicha y cantada por Domingo García González, unos 55a., hermano de Benigna. Recogida en Sisterna, (parr. Sisterna, concejo de San Antolín de Ibías) por Diego Catalán, Mª Luz García Parra, Ana María Martins y Eduardo Siverino el 30/06/1980. (SMP: *olim* NORTE-80; 2.30-6.2 B/2). Publicada en Petersen-Web 2000, nº: 2359. 70 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. (fot.) ASOR grabación (trans.)

Allá arriba, en aquel alto, una veuda habitaba,
y el que la pretendía era príncipe de España.
Pasan tiempos, vienen tiempos, Teresina embarazada
y el padre que desque lo supio empezó a comendarla.
— ¡Mal fuego te quemen, niña, y en fuego seas quemada!—
El príncipe, que lo supio, cayó muy malito en cama.
Llamaron siete doctores de los mejores de España,
unos dicen que se muere y otros dicen que no es nada,
no siendo el doctor más viejo que le miraba y callaba.
— ¿Qué me amira, buen dotor, que tanto me amira y calla?
— Lo que le miro, Don Diego, que disponga de su alma:
tres horas tiene de vida y hora y media va ya andada,
y hora y media que le queda pa' desponer de su alma.—
Y bien lo oyera su padre, (d')altas torres donde estaba.[:]
— ¡Qué poco doró, mi hijo! ¡qué poco doró, mi alma!
— Bastante doré, mi padre, hasta que Dios lo mandara.
Ahí queda Teresina, Teresina embarazada,
padre de lo que 'o le dí, padre, no le quite nada,
no siendo un anillo de oro que'o le di de enamorada.
— Si tú le diste un de oro yo te daré un de plata,
ella, se trae una niña, será monja en Santa Clara,
ella, se trae un varón, será el príncepe de España.—
Estando en estas palabras Teresina allí llegara.
— ¿De dónde vienes, Teresa, tan cansada, fatigada?
— Vengo de Santo Domingo, de oír misa en Santa Clara,
y rezar a Dios del cielo que te saque de esa cama.
— Me sacará sí, por cierto, no será mucha tardanza.
de esta cama sí, por cierto, mañana por la mañana.
— Aquí te traigo tres peras, tres peras y una manzana,
si te atreves a comerlas te las doy de buena gana.
Estando comiendo la pera y empezando la manzana,
él murió a la media noche, Teresina a la mañana,
y le abrieron el vientre y un niño lindo le sacan.
Los echaron los tres juntos en un ataúd de plata.
Aquí se acabó la historia de los príncipes de España.

Var: -4b: e. a condinarla;

Variaciones 308 Petersen-web: -1a: u. viuda h.; -4b: e. a. comindarla; -5a: *sin admiraciones* M.f.t. queme, n./ y al f.s.q.; -6a: E.p., l.supo; -9b: q.m. y c.; -10a:¿Q.m. mira, b. doctor.; -11: L.q.l. amiro d.D./ q. desponga d.s.alba; -12b: h. y m.v.y.a.; -20a: Se t.l.d.u.d.o; -22b: s.p.d.E.; -23b: T.a. llegara; -26a: de r. a D.d.c./ q.t.s. d'esta c.; -27a: D'esa cama, sí, por cierto; -31a: 'tando e.l.p.; -35a: y a.s. acaba l.h.

A 10– 026 –0309

Versión de Corralín (paroquia de San Luis de Tablado, concejo de Degaña, Asturias, España). Dicha por Domingo Santos, unos 60 a., que la aprendió de su padre. Recogida en El Bao (parr. Santa María de Sisterna, concejo de San Antolín de Ibias) por Jesús Suárez López, 00/06/1991 (Colec.: Suárez López). Publicada en Suárez López, *Rom. Asturias*, II, p. 58. 74 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. (fot.)

Allá arriba en aquel alto una veuda habitaba,
ella tenía una hija que Teresa se llamaba,
y el que la pretendía era príncipe de España.
Pasan tiempos, vienen tiempos, Teresina embarazada,
su madre desque lo supo empezó a comendarla:
— ¡Mal fuego te queme, niña, en fuego seas quemada!—
El príncipe que lo supo cayó muy malito en cama,
llamaron siete doctores de los mejores de España,
unos dicen que no muere y otros dicen que no es nada,
no siendo el doctor más viejo que lo miraba y callaba.
— ¿Qué me amira, buen dotor, que tanto me mira y calla?
— Lo que te amiro, Don Diego, que dispongas de tu alma:
tres horas tienes de vida, hora y media vai andada,
hora y media que te queda es para disponer de tu alma.—
Bien lo oyera su padre, altas torres donde estaba.[:]
— ¡Qué poco duró, mi hijo, qué poco ha durado mi alma!
— Bastante duré, mi padre, porque Dios lo mandaba.
Ahí queda Teresina, Teresina embarazada,
padre de lo qui'o le dí, padre, no le quite nada,
no siendo un anillo de oro que le di de enamorada.
— Si tú le diste ún de oro yo te daré ún de plata.
Ella, si trae una niña, será monja en Santa Clara,
si trae un varón, será príncipe de España.—
Estando en estas palabras Teresina allí llegara.
— ¿De dónde vienes, Teresa, tan cansada y fatigada?
— Vengo de Santo Domingo, de oír misa en Santa Clara,
de rezar a Dios del cielo que te saque d'esta cama.
— D'esta cama sí, por cierto, no será mucha tardanza,
tres horas tengo de vida, hora y media vai andada,
hora y media que me queda pa disponer de mi alma.
— Aquí te traigo tres peras, tres peras y una manzana,
si te atreves a comerlas te las doy de buena gana.
— Yo comerlas sí, por cierto, por ser quien me las daba.—
Él murió a la media noche, Teresina a la mañana,
los echaron los tres juntos en un ataúd de plata.
Aquí se acabó la historia, aquí se acabó y se acaba
aquí se acabó la historia de dos príncipes de España.

33.02.028.09.03
A 10– 026 –0310

Versión de Corralín (Tablado, Degaña, parr. Sisterna, ay. Ibias, p.j. Cangas del Narcea, ant. Cangas de Tineo, *Asturias*, España). Dicha por Anselmo y Benigna García, 93a. y 48a. Recogida en El Bao, Sisterna, por Jacinto Alguacil, Diego Catalán, Tomoko Mimura, Margarita Morton, 27/07/1980. (SMP: *olim* NORTE 80 2.29-6. 2 A/3). Publicada en Petersen-Web 2000, nº: 2365. [Cont. 0253+0006:2 + Delgadina 0253].
60 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. (fot.) ASOR; grabación (trans.)

..... una señora habitaba,
la tal tenía una hija que Teresina se llamaba.
Pasan tiempos, vienen tiempos, Teresina embarazada,
el que la pretendía era el rey de España.
..... cayó muy malito en cama,
siete doctores vinieron de los mejores de España,
unos dicen "muere, muere" y otros dicen que no es nada,
no siendo el más viejo de ellos que en el [¿.....?] callaba.
— ¿Qué me mira, don doctor, que tanto me mira y calla?
— Lo que te miro, Don Diego, que dispongas de tu alma:
tres horas tienes de vida, hora y media va anda.—
Su padre lo estaba oyendo, de altas torres donde estaba:
— Poco duraste, mi hijo, pa' ser príncipe de España.
Estando en estas palabras, Teresina bien llegaba.
— ¿Dónde vienes, Teresina, cansada y afatigada?
— Vengo de Santo Domingo, d'over misa en Santa Clara,
de pedirle a Dios del cielo que te saque de esa cama.
— Pronto saldré, Teresina, no será mucha tardanza,
(¿sobre mis pies ..... mundo? ¿una gala amortajada?)
Su padre lo estaba oyendo de altas torres donde estaba.
— Poco duraste, mi hijo, pa' ser príncipe de España.
— Bastante duré, mi padre, hasta que Dios lo mandara.
— ¡Alto, alto, que ahí queda Teresina, ahí queda embarazada!
— De todo lo que le ha dado, padre, no le quite nada,
no siendo un anillo de oro que le di de enamorada.
— Si tú le diste uno de oro yo le daré uno de plata,
y si trae un varón, será príncipe de España
y si trae una hija, será monja en Santa Clara.—
Él murió a la media noche, Teresina a la mañana,
e dende su cuerpo lindo, un niño le sacan.
Les meten a los dos juntos en un ataúd de plata.

NCOL: del 23 al 28 son añadidos al final. En la hoja de descripción de la cinta 2 pone que están en **El Bao,** *pero en ~~lo~~* (sic) *son los mismos informantes que en 1* ⇨ *¿?.*

Var. Petersen-web: -8b: q.c.c. (¿?) y callaba.

[¿es el mismo Domingo del 308?] *Falta nº Petersen-web*

A 10-026-0311 Versión de El Corralín, hoy deshabitado (parr. Sisterna, ay. Ibias, p.j. Cangas del Narcea, ant. Cangas de Tineo, *Asturias*, España). Cantada por Domingo García González, 72a. Recogida en El Bao (Ibias, Asturias), por J. M. Fraile Gil, E. Parra García y S. Weich-Sahak, 20/09/1992 (Colec.: José Manuel Fraile). Publicada en Petersen-web 2000, nº 0000. 76 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. ASOR; grabación (trans.)

(Y) Allá arriba, naquel alto, una veuda hebitaba,
ella tenía una hija Teresina se llamaba.
¡Ay!, el que la pretendía era príncipe de España.
Pasan tiempos, vienen tiempos, Teresina embarazada
su madre desque lo supio empezó a encomendarla.
— ¡Mal fuego te quemen, niña, mal fuego seias quemada!—
El principe, que lo supio, cayó muy malito en cama.
Llamaron siete doctores de los mejores de España,
unos dicen que se muere otros dicen que no es nada,
no siendo un doctor más viejo que le miraba y callaba.
— ¿Qué me mira, buen doctor, qué tanto me mira y calla?
— Lo que le miro, Don Diego, que disponga de su alma:
tres horas tiene de vida y hora y media vay andada,
hora y media que ti queda pa' desponer de tu alma.—
Y bien lo oyera su padre altas torres donde estaba.
— ¡Qué poco doró, mi hijo! ¡qué poco doró, mi alma!
— Bastante doré, mi padre, hasta que Dios lo mandara.
[— Ahí queda Teresina, Teresina embarazada,
padre de lo que 'o le dí, padre, no le quite nada,
no siendo un anillo de oro que 'o le di de enamorada.
— Si tú le diste un de oro yo le daré un de plata,
ella, si trae una niña, será monja en Santa Clara,
ella, si trae un varón, será el préncepe de España.—]
Estando en estas palabras Teresina allí llegaba.
— ¿De dónde vienes, Teresa, tan cansada, fatigada?
— Vengo de Santo Domingo, de oír misa en Santa Clara,
de rezar a Dios del cielo que te saque d'esta cama.
— D'esta cama, sí, por cierto, no será mucha tardanza.
Tres horas tengo de vida, hora y media vai andada,
hora y media que mi queda pa desponer de mi alma.
— Aquí te traigo tres peras, tres peras y una manzana,
si te atreves a comerlas te las doy de buena gana.
Yo comerlas, sí, por cierto de parte de quien me las daba.—
'Tando comiendo la pera ella cayó desmayada,
él murió a la media noche, Teresina a la mañana,
y le abrieron el vientre y un niño lindo le sacan
los echaron los tres juntos en un ataúd de plata
así se acabó la hestoria de dos préncipes de España.

Var.: -28b: mañana por la mañana.
NCOL: en un segundo repaso al romance añadió los versos del 18-23, que intercalamos en su lugar.
Variantes Petersen web: -7b: e. a comendarla; -12a: L.q.l. digo, d.D.
NRL: ver con Diego si se modifica la trancripción o no; y si es el mismo Domingo o no.

0006:82

A 10–026–0312

Versión de El Bao, (parroquia de Santa María de Sisterna, concejo de Ibias, Asturias, España). Dicha por Quintina Abad Rodríguez, 58a. Recogida por Diego Catalán, Aurelio González, Beatriz Mariscal, Isabel Rodríguez y Maximiano Trapero, 03/07/1980 (SMP: *olim* NORTE 80; 1.3-7.1/A-06). Publicada en Petersen-Web 2000, nº: 2361. 75 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. ASOR; grabación (trans.)

Lindas voces, lindas voces, que sonaban por España.
era el príncipe don Diego que está muy malito en cama.
Llamaron siete doctores de los mejores de España,
unos dicen: "muere, muere" y otros dicen que no es nada,
y otros dicen que no llega ni a las dos de la mañana.
estando un doctor más viejo que lo miraba y callaba.
— ¿Qué me mira usté, buen doctor, que tanto me mira y calla?
— Lo que te miro, don Diego, que dispongas de tu alma:
dos horas tienes de vida y hora y media vayan dadas,
y otra y media que te queda para disponer de tu alma.—
Estando en estas palabras, entra Teresa en la sala,
bien lo viera el rey su padre de altas torres donde estaba.
— Poco duraste, mi hijo, por ser príncipe en España!
— Bastante duré, mi padre, hasta que Dios lo mandara.
Ahí queda Teresina, de mí queda embarazada;
de tres cosas que'o le di, padre, no le quite nada,
tampoco un anillo de oro que le di de enamorada.
— Si tú le diste uno de oro, yo le daré dos de plata.—
Estando en estas palabras entra Teresa en la sala
con la barriga por la boca que daba duelo el mirarla.
— ¿Dónde vienes, Teresina, regalo de la mi alma?
— Vengo de Santo Domingo, de oír misa en Santa Clara,
vengo de pedir a Dios que te saque de esta cama.
— Puede ¿? salirte, por cierto nada temo esa tardanza
con los pies amorentados y la cara amortajada
y tú vestida de luto llorando de mala gana
lo que te pido, Teresa, y al cementerio te vayas
me eches una poca 'e tiera y te vienes para tu padre.
Estando en estas palabras, ella cayó desmayada,
ni con vino ni con agua, no pudieron recordarla,
trataron de abrir su vientre y un lindo niño sacaron,
lo llevaron a su padre que la bendición le echara.
—La bendición de Dios, hijo, contigo la tienes ya
y también la mía de padre ..... —
Uno muere a la medianoche y otro murió a la mañana.
Allí fueron los tres juntos: en un ataúd de plata.
Y aquí se acaba la historia, y aquí se acabó y se acaba,
y aquí se acaba la historia de dos amantes del alma.

Var. Petersen-web: -2b: qu'está m.m.e. la c.; -6a: Estiba el d.m.v.; -3b: d.l. mayores d.E.; -7a: Q.m.m. usted; -9b: y h. y m. va andada; -10b: pa' d.d.t.a.; -16a: d.t.c.q. yo l.d.; -22b: d.o.m.e.S. Enclara; -24a: Puedo; -25a: c.l.p. amarentados; -26a: y t. vestidita d.l.; -37b: y a.s. acaba y s.a.
NRL: -9b: *entre interrogaciones tachado* ¿~~van andadas~~?

Falta nº Petersen-web

A 10– 026 –0313

Versión fragmentaria de Cerredo/Zarréu, (parr. Santa Maria de Cerredo, concejo Degaña, *Asturias*, España). Dicha por María, hermana de Braulio, natural de Corralín, (parr. San Luis de Tablado, concejo de Degaña). Recogida por Jesús Suárez López, 31/08/1991 (Colec.: Suárez López). Publicada por Suárez López, *Rom. Asturias*, II, p. 60; Petersen-web 2000, nº 0000. 36 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. (fot.)

Teresina tenía un novio que Francisco se llamaba
....
Llamaron siete doctores de los mejores de España,
unos dicen: "muere muere" y otros dicen que no es nada,
nun siendo el más viejo d'ellos que lo miraba y callaba.
— ¿Qué me mira, buen doctor, que mucho me mira y calla?
— Lo que te miro, don Carlos, que dispongas de tu alma.—
....
— Tenga cuidáu de Teresa que ella queda embarazada,
de las prendas que 'o le di, padre no le quite nada,
nun siendo un anillo de oro que le di de 'namorada.
— Si tú le diste un de oro yo le daré dos de plata.
— Si ella trae una hembra será monja en Santa Clara,
si ella trae un varón será príncipe de España.
Estando en estas palabras llega Teresa a la sala.
— ¿De ónde vienes, Teresina, tan triste y desconsolada?
— Vengo de Santo Domingo, de oír misa en Santa Clara,
rezar a Santo Domingo Dios te saque d'esa cama.
— Yo saldré, por cierto, ...
con las pies formigadas y la cara amortajada.
....
Unomuerealamedianoche .....

Var.: -20a: con los pies adormecidos.

33.02.028.03-01

Falta nº Petersen-web

A 10– 026 –0314

Versión de Sisterna (parr. Sisterna, ay. Ibias, p.j. Cangas del Narcea, ant. Cangas de Tineo, *Asturias*, España). Dicha por Emilia Menéndez, unos 60a. Recogida por Jacinto Alguacil, Diego Catalán, Tomoko Mimura y Margarita Morton, 29/07/1980. (SMP: *olim* NORTE-80; 2.29-6.3/B-9). Publicada en Petersen-web 2000, nº 0000. Música registrada. AMP, ver. or. trans. ASOR; grabación (trans.) 22 hemistiquios.

....
No siendo el doctor más viejo que lo miraba y callaba.
— ¿Qué me mira, buen doctor, que me mira .....?
— Lo que te miro, don Diego, que dispongas de tu alma:
tienes tres horas de vida y hora y media va andada.
— Ahí queda, Teresina, ahí queda embarazada,
de las prendas que le di, padre, no le quite nada,
no siendo un anillo de oro que le di de enamorada.
— Si tú le diste un de oro, yo le daré dos de plata.—
Don Diego murió a la noche, Teresina a la mañana,

10 le abrieron el vientre y un niño hermoso sacaran,
los echaron los tres juntos en un ataúd de plata.

Var. Petersen-web: -4a: L.q. le m., d.D.,; -10b: Teresita;

Falta nº Petersen-web

A 10-026-0315 Versión de Sisterna (parr. Santa María de Sisterna, ay. Ibias, p.j. Cangas del Narcea, ant. Cangas de Tineo, *Asturias*, España). Dicha por Belarmina Sal González, 83a., que aprendió los romances de su madre, natural de Sisterna. Recogida por Jesús Suárez López, 02/08/1991 (Colec.: Suárez López). Publicado por Suárez López, *Rom. Asturias*, II, p. 59; Petersen-web 2000, nº 0000. 71 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. (fot.)

Allá arriba en aquel alto una viuda habitaba,
2 de amores la pretendía aquel príncipe de España,
vienen tiempos, pasan tiempos, Teresita embarazada:
4 — ¡Mal fuego te quema, hija, mal fuego seas quemada!,
¡por una noche de gusto perdiste tu honra y fama!

entós la oyó el príncipe

6 — Calle, calle, la mi suegra, ...
que si ha perdido la honra comigo ha ser bien casada.
8 — Si te quiés casar con ella ¡antes hoy que no mañana!—
Al día siguiente cayó muy malito en la cama,
10 llamaron siete doctores de los mejores de España,
unos dicen: "muere, muere", otros dicen que no es nada,
12 no siendo el más viejo d'ellos que lo miraba y callaba.
— ¿Qué me mira, buen doctor, que tanto me mira y calla?
14 — Yo te digo, don Alonso, que dispongas de tu alma:
dos horas tienes de vida, hora y media ya va andada.—
16 Estando en estas razones, el rey su padre allegaba:
— ¡Qué poco has durado, hijo, pora ser príncipe de España!
18 — Duré bastante, mi padre, hasta que Dios lo mandaba.
Ahí le dejo a Teresa, Teresa ya embarazada,
20 de las arras qui 'o le dí usted no le quite nada.
— Si tú se las diste de oro yo se las daré de plata.
22 Ella si trae una hembra, será monja en Santa Clara,
y si trae un varón, será príncipe de España.—
24 Estando en estas razones Teresita allí llegara.
— ¿Dónde vienes, Teresina, que vienes tan sofocada?
26 — Vengo de Santo Domingo, d'oír misa en Santa Clara,
de pedir a Dios del cielo que te saque d'esa cama.
28 — Yo sacarme sí, por cierto, no pienses que mucho tarda,
dos horas tengo de vida, hora y media vai andada.
30 — Aquí te traigo dos peras, dos peras y una manzana,
si te atreves a comerlas te las doy de buena gana.
32 —Yo comerlas sí, por cierto, por saber quien me las daba.—
'Tando comiendo la pera el alma se le arrancaba;
34 uno murió por la noche y el otro por la mañana.
Aquí termina la historia, aquí se acabó y se acaba

aquí termina la historia, de dos amantes del alma.

Variantes Petersen-web: -10b: c.m.m.e.c.; -15b: q.d.d. su a.; -22: no siendo un anillo de oro/ que 'o le di de enamorada. *intercala de otra versión;* -23: Se tú le d. un d.o./ yo te d. un d.p.; -24a: e. se t.u. niña; -25a: ella se t.u.v./ s. príncepe d.E.; 26: E.e.e. palabras/ Teresina; 27a: De d.v. Teresa/ tan cansada, fatigada; -29a: d. rezar a D.d.c./ q.t.s. d'esta c.; -30: D'esa c.,s.,p.c./ no será mucha tardanza; -32a: *omite el 32 de esta versión; sigue:* A.t.t. tres p./ tres p.; -34a: 'tando empezando l.p./ y empezando la manzana; -35-38: él murió a la medianoche/ Teresina a la mañana.// Y le abrieron el vientre/ y un niño lindo le sacan;// los echaron los tres juntos/ en un ataud de plata.// Y aquí se acaba la historia/ de los príncipes de España. *(sic)*

—parecido al 320—

A 10- 026 -0316

Fragmento de LLanelo (parr. San Pedro de Taladrid, concejo de Ibias, *Asturias*, España). Dicho por María Esther. Recogido en Villardecendias, concejo Ibias, Asturias, por Jesús Suárez López, 20/08/1991 (Colec.: Suárez López). Publicada por Suárez López, *Rom Asturias,* II, p. 41. 21 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. (fot.)

....
llamaron siete doctores de los mejores de España,
[unos dicen: "muere, muere",] y otros dicen no es nada,
no siendo el más entendidos que tanto lo mira y calla.
— ¿Qué me mira usted, doctor, que tanto me mira y calla?
— Yo le digo a usted, don Pedro, que disponga de su alma, [:]
tres horas tiene de vida y dos que lo acompañaban.—
....
Estando en estas palabras Teresina allí llegara.
— ¿De dónde vienes, Teresina, que tan blanca y descolorida?*
— Vengo de una romería que le llamaban Santa Ana,
vengo de rogar a Dios que te saque d'esta cama.
— D'estacamasísaldré .....

Var. Petersen-web: -4a: n.s.e.m. entendido; -5a: Q.m. dice u., doctor; -12b: t.b. y d.;

NRL.*cont. con Gerineldo

Falta nº Petersen-web

33.02.028.00.02 *Es la misma informante, que 317, con pocos días de diferencia: completa la anterior*

A 10- 026 -0317
-0318

Versión de Fondodevilla (concejo de Ibias, p.j. Cangas del Narcea, *Asturias*, España). Dicha por Petronila López, 70a. Recogida en 1980 y 0000 por Diego Catalán, Mª Luz García Parra, Ana María Martins y Eduardo Siverino, 30/06/1980 (SMP: *olim* NORTE-80; 2.30-6.2 A/3). Publicada en Petersen-web 2000, nº 0000. 48 hemistiquios. AMP, ver. or. trans. (fot.) ASOR; grabación (trans.)

Estando don Juan malito en su cama
llamó por los doctores más sabios de la España.
Unos le cortan el pulso y otros le miran la cara,
no siendo el más viejo de ellos que lo miraba y callaba.
— ¿Qué me mira usté, buen viejo, que tanto me mira y calla?
— Lo que te digo, Don Juan, ...
dos horas tienes de vida hora y media ya va dada,
sólo te queda una y media pa' disponer de tu alma.
Estando en estas palabras llegó su padre a la cama.
— ¿Cómo estás, hijo querido, cómo estás, hijo del alma?
— ¿Cómo quié que esté, mi padre, ...
si dos horas tengo de vida una y media ya va dada,
sólo me queda una y media para disponer de mi alma.
El que le digo, mi padre, no es cosa que lo guardara
es que
todo lo que di a mi esposa, que no se encargue de nada,
más que de un anillo de oro que le di [....]
— Si tú le diste un de oro yo le daré dos de plata.—
Estando en estas palabras, llegó su esposa a la sala
— ¿Dónde vienes, bien querido, dónde vienes _____?
— Vengo de Santo Domingo, de oír misa en Santa Clara,
de pedir a Dios del cielo que te saque de esa cama.
— A sacarme, sí, por cierto, el lunes por la mañana,
en un ataúd de pino y una sábana de holanda.—
El galán murió a la noche, la dama por la mañana.
Siete curas a la puerta diciendo que salga.

Variantes de 318 [menos las utilizadas para completar]: -2a: dotores; -2b: los mejores de España; -5a: q.m.m.u., Don Diego; *variantes de 317*-6a: Q.t.d.d.J.; -7b: h.y m.y. acabada; -8 s.t.q. hora y m. / para despedir t.a.; -9b: ll.s.p. a buscarlo; -13b: p. despedir m.a.; -14b: n.e.c. t *(inaudible)*; -16a: m.q.u.a.d.o.; -17b: q.l.d. *inaudible el resto;* -18b: y.l.d. el otro ... *(inaudible)*; -21b: d.o.m.e. ... *(inaudible)*; -23a: ¡Ay!, s.s.,pc.; -26b: dicién... *(inaudible).*

Var. Petersen-web: -6a: Lo q.t.d., d.J.; -9b: ll.s.p. a la cama;

NRL: -6B; que dispongas de tu alma, -11¿cruce con Thamar y Amnón?, 11b *posible* "¿cómo quiere que esté mi alma?"; 18b: y.l.d. dos de plata; -20b: d.o.m.e. Santa Clara; -22a: ¡Ay!, s.,s.p.c.;

Falta nº Petersen-web

A 10- 026 -0319 Versión fragmentaria de Valdeferreiros (parr. Santa Comba de Cotos, concejo de Ibias, *Asturias*, España). Dicha por Emérita, unos 60a., que la aprendió de su abuela. Recogida por Jesús Suárez López, 04/03/1992 (Colec.: Suárez López). Publicada en Suárez López, *Rom. Asturias*, II, p. 42; Petersen web 2000, nº 0000. Música registrada.
AMP, ver. or. trans. (fot.) 25 hemistiquios.

....
Tres horas tengo de vida, cuatro con la encomenzada,
lo que le digo, mi padre, es que Teresiña queda embarazada,
.....si es niño será príncipe de España
.....y si es niña será monja de Santa Clara.—
A los pocos momentos llegó Teresiña. *[¿no será comentario?]*
con la barriga en la boca que daba pena hallarla.
— ¿Cómo te encuentras, don Pedro? .....
— Pues que tres horas tengo de vida y cuatro con la comenzada.
— Te traigo tres peras, ... y tres manzanas.
— Pues he de comerlas, si Dios quier', por dármelas quien me las daba.
Comió las peras,
cuando comió la manzana .....el rey expiraba.
Ya'ntonces foi cuando ela tamién... morréu
Y ahí se acaba la 'storia de dos amantes del alma
que uno murió a la noche y otro a la mañana.

Var. Petersen-web: -4b: s.m. en S.C.; -9a: P.q. tengo tres horas tengo d.v.(sic); 10a: P.h.c.s.D.q.

NRL: ¿no sería mejor no contar como versos los comentarios, 12 y 14, incluso 6, con lo cual se quedarían en 13 versos?

0006:186

A 10- 026 -0320 Versión de [Santa Eulalia,] (parr. Villaverde, ay. Pola de Alla[c]nde, *Asturias*, España). Dicha por Concha (criada), unos 00a. Recogida por Ramón Menéndez Pidal y María Goyri, 00/06/1902. Publicada en Goyri de Menéndez Pidal 1904, pp. 35-36; Petersen-web 2000, nº: 2470. 43 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. Manuscrito (orig.)

....
Lo que le encargo, mi padre, lo que siempre le encargaba,
que la doña Teresina de mi queda embarazada.—
Estando en estas palabras, Don Pedro cayó de cama
llamaron siete doctores de los mejores de España,
unos le miran el pulso y otros le miran el habla,
y unos dicen "muere, muere" y otros dicen "ya no hay nada".
— ¿Qué dice el doctor más viejo que tanto me mira y calla?
— Lo que te encargo, Don Pedro, que dispongas de tu alma:
Tienes tres horas de vida, cuatro con la encomenzada.—
Estando en estas palabras, Teresina ya llegaba
con la barriga en la boca para parir muy cercana.
— ¿Dónde vienes, Teresina, tan rendida y tan cansada?
— Vengo de una romería que se llamaba Santa Ana,

de pedir a Dios del cielo que te saque desa cama.
— Sacarme sí, Teresina .....
in unas andas de pino de las mejores de España.
— Aquí te traigo tres peras, tres peras y una manzana.
Si te atreves a comerlas te las doy de buena gana.—
Estando n'el medio de una el alma se le arrancara.
Don Pedro murió por la noche, Teresa por la mañana.
Aquí se acaba la estoria de dos amantes del alma.
¡Válgame el señor San Pedro y la virgen Soberana!

A 10-026-0321

Versión de San Salvador (parroquia de San Salvador de Valledor, concejo de Allande, *Asturias*, España). Dicha por Matutina Gómez Muñiz, 65a. Recogida por Jesús Suárez López, 00/09/1990 (Colec.: Suárez López). Publicada en Suárez López, *Rom. Asturias*, II, p. 51; 57 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. (fot.)

Por las calles de Madrid paseaba una viudita,
tenía una hija consigo, Teresita se llamaba.
Teresita taba enamorada sin su madre saber nada,
cuando su madre lo supo su maldición le echaba:
— ¡Anda tú, perra traidora, anda tú perra malvada,
por una noche ..... perdiste de tar casada!
— Calle, mi madre, calle, mejores amores que tengo
no los pudiera tener, que tengo de amor al príncipe de España.—
Pedrito se puso malo, se puso malo en la cama,
mandara llamar siete doctores de los mejores de España,
unos le tientan el pulso y otros le miran la cara,
miran unos para otros no dicen una palabra.
— Mande usted, doctor más viejo, ¿cómo mira y tanto calla?
— ¿Qué quieres que te diga, Pedrito, ...
que no tienes más que dos horas de ser príncipe de España.
—Lo que les digo, doctores, Teresita tá encintada,
si trae un hijo varón será príncipe de España,
si trae una hija hmebra será reina coronada.—
Entre palabra y palabra entró Teresita en la sala.
— ¿Dónde vienes, Teresita, dónde vienes tan afanada?
— Vengo de una romería Dios te saque d'esta cama.
— D'esta cama sí, ... envuelto en sábanas de holanda.
— Aquí te traigo tres peras, tres peras y una manzana,
si te atreves a comerlas de buena gana te las daba.
— Comerlo si me atrevo por darme quien me las daba.—
Al ir al medio de la primera Pedrito ya suspiraba,
al ir al medio de la segunda Pedrito ya expirara.
Pedrito murió a la noche, Teresita por la mañana.
Ahí se acaba la historia de dos enamoraos del alma.

NSL: La informante, en ocasiones pronuncia "Teresia".

A 10- 026 -0322

Versión de Malneira (parroquia de San Salvador de Grandas de Salime, concejo de Grandas de Salime, Asturias, España). Dicha por Carmen, 87a. Recogida por Jesús Suárez López, 22/02/1992 (Colec.: Suárez López). Publicada en Suárez López, *Rom. Asturias*, II, p. 57; 47 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. (fot.)

Era una que tenía un novio y cayó en cinta d'él, y entonces los padres reñíanle, botábanle madiciões, que morira...

[El buen rey tenía una hija que Teresina se llamaba]
(venía a visitarla siete días a la semana, pero un día don Pedro enfermóu y botóuse na cama)

— No diga eso mi suegra, no diga esa palabra,
Teresina ha de ser mía y de mí está embarazada.
—No lo quiera Dios del cielo ni la Virgen Soberana
..... que mi hija esté embarazada.
Al oír estas palabras se echara malito en cama
y venían a visitarlo siete doctores de España,
unos le tentan el pulso, otros le miran la cara,
unos dicen que se muere y otros dicen que no es nada,
sino el doctor más viejo que le mira pa' la cara.
— ¿Qué me mira usted, doctor, qué me mira pa la cara?
Si me da buenas noticias yo le daré buena paga.
— Las noticias que te doy[:] que disponga de su alma,
tres horas teñe de vida, cuatro con la encomenzada.
....
— ¿Dónde vienes, Teresina, que así vienes sofocada?
— Vengo de una romería que le llamaban Santa Ana,
de pedir a Dios del cielo que te saque d'esa cama.
— Vinieron a visitarme siete doctores de España
tres horas tengo de vida, cuatro con la encomenzada.
— Aquí te traigo tres peras, tres peras y una manzana,
si tú las quieres comer te las doy de buena gana.—
Ha comido las dos peras y no pudo la manzana,
Don Pedro murió a la noche, Teresina a la mañana
con la barriga en la boca que daba do'r el mirarla.

NSL: Comentarios de la recitadora: para el hemistiquio -5b: "nun séi lo que era".

NRL: -5b es claramente -5a, por la rima. ¿se pueden considerar versos los segundos comentarios: venía a visitarla/ siete días a la semana,// pero un día don Pedro enfermóu/ y botóuse na cama//? *Mantiene la rima.*

A 10–026 –0323 Versión fragmentaria de Bres (parroquia de San Pedro de Bres, concejo de Taramundi, Asturias, España). Cantada por María López Enríquez, 80a. Recogida por Jesús Suárez López, 23/02/1992 (Colec.: Suárez López). Publicada en Suárez López, *Rom. Asturias*, II, p. 54. música registrada. [CONT.: + prólogo Delgadina] 24 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. (fot.)

Allá arriba en Los Madriles junta los caños del agua[,]
había una señorita que doña Inés se llamaba.
....
unos dicen: "muere, muere", otros dicen: "sana, sana",
si no el doctor más viejo que mucho lo reparaba.
— ¿Qué me dice usted, doctor, que tanto usted me miraba?
— Lo que te digo [don Pedro:] que encomiendes bien tu alma,
dos horas tienes de vida, una ya la comenzaras.
En estos mismos momentos la mujer allí llegara:
— Aquí te traigo dos peras, dos peras y una manzana,
si las comieres, vida mía, si las comieres sanabas.
— Por vir de tua mão, Inés, más que me arranquen el alma.—
De los primeros bocados allí muerto se quedaba.

NCOL: Al final comenta: "Esta la sabe bien Vital el de la cantina. Todavía la cantamos el otro día Vital y yo, yo vivo sola , aquí estoy con los sobrinos desque me puse mala, e iba llevarlo allí la mujer o la hija junto a mi casa porque allí daba muy bien el sol, y todavía los dos cantamos esto; Vital , que está ciego y diabético y todo, que tá el pobre tamién perdido..., pero no me aqcuerdo". *Después fuimos a ver a Vital, pero le fue imposible acordarse de nada.*

A 10–026 –0324 Versión de Pereira (parroquia de Nuestra Señora de las Nieves de Veigas, concejo de Taramundi, Asturias, España). Dicha por Leonor, 78a. Recogida por Jesús Suárez López, 12/05/1990 (Colec.: Suárez López). Publicada en Suárez López, *Rom. Asturias*, II, p. 55; música registrada. 54 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. (fot.)

Aló enriba en Los Madriles junta los caños del agua,
hay una hermosa niña que doña Inés se llamaba.
la vienen ver dotores de los mayores de España,
y como era tan guapa a todos los desechaba,
sino aquel, ¡ay don Carlos!, que d'él está 'nemorada.
De allí a poco tiempo don Carlos cayó en la cama,
lo venían ver dotores de los mayores de España,
y unos dicen: "frío, frío", y otros dicen: "no es nada"
y otros dicenque no llega a las dos de la mañana.
— ¿Qué me dice el doctor viejo, que mucho me mira la cara?
— Lo que le digo, ¡ay, don Carlos!, que disponga bien su alma,
tres horas tiene de vida, una ya la encomenzara.—
Estando en estas razones a su padre el rey llamara:
— Lo que le digo, ¡ay mi padre!, doña Inés queda encintada,
y si trae hija hembra sea monja en Santa Clara
y si trae hijo varón sea rey en toda España.—

Y estando en estas razones allí doña Inés llegara,
con la barriga en la boca que causa dolor al mirarla.
— ¿Dónde vienes, doña Inés, que así viés apresurada?
— Vengo de una romería, que le llamaban Santa Ana,
de rogar a Dios por ti, que te me'ergan d'esa cama.
— Logo me erguerán, Inés, logo me erguerán el alma,
tres horas de vida tengo y una ya la encomenzara.
— Aquí te traigo dos peras, dos peras y una manzana,
si las comieres, vida mía, si las comieres sanaras.
— Por vêr de tua maô, Inés, aunque me arranquen el alma.—
Y a los primeros bocados allí difunto quedara.

NSL: después de -11ª: "que era o rey". *Leonor comenta que aprendió este y otros romances mientras cosía en un taller de modistas en la parroquia de Bres (Taramundi) cuando tenía quince o dieciséis años.*
VAR 2ª minutos después: -3a,venian; -8b, nun é nada; -9ab, si no el dotor más viejo / que mucho le mira la cara; -10b, que tanto me reparara. *VAR 3ª (frag.):* -7b, condes mayores de España.

0006:32

A 10-026 -0325

Versión de Queixoiro (parr. Bastida, ay. Fonsagrada, p.j. Fonsagrada, *Lugo*, España). Dicha por Carmen Álvarez López, 19a. Recogida por Aníbal Otero Álvarez, 00/00/1931. Publicada en *RT-Galicia* 1998, pp. 184-185; Petersen-web 2000, nº: 1785. [CONT.: + Delgadina 0253] 60 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. Manuscrito (orig.)

Allá arriba en Madrid, junto al reino de Navarra,
había una viudita, doña Juana se llamaba.
Esta tal tuviera una hija, Teresita se llamaba,
y se enamorara della el príncipe que es de España.
Su madre, desque lo supo, desta manera le habla:
— Quiera Dios, hija mía, que en el fuego seas quemada.—
Don Pedro que aquello oyera de codos por la ventana,
le diera una enfermedad, cayera malito en cama.
Médicos iban a verlo, cirujanos de gran fama;
también iba el Rey, su padre, bien embozado en su capa.
Unos le tientan el pulso y otros le miran la cara,
no ser el más viejo dellos que mucho le mira y calla.
— ¿Qué me quiere usté, ay doctor, que tanto me mira y calla?
— Lo que le quiero, ¡ay, don Pedro!, disponga bien de su alma.
Tres horas tienes de vida y una ya está encomenzada.—
Estando n'estas palabras Teresita 'lli llegara.
— ¿Dónde vés, ay Teresita?, ¡qa'se vés apesarada!
— Veño de Santo Domingo, de oir misa en Santa Clara,
de rogar a Dios del cielo que te levantes de cama.
— Levantarme, sí, por cierto; no ha de ser mucha tardanza.
Tengo tres horas de vida y una ya está encomenzada.
Esa niña que aquí queda, de mí queda embarazada;
ella se trae un varón ha ser príncipe de España;
ella se trae una hembra ha ser monja en Santa Clara.
— Aquí te traigo tres peras, tres peras y una manzana,
y aquí te traigo tres peras, si te atreves a agarrarlas.

— Agarrarlas sí, por cierto, por dar quien se me las daba.—
Estándolas agarrando su alma a Dios entregara.
La alma de los dos amantes para el cielo caminara.
Baja la virgen del cielo recibirlos en sus brazos.

Var. Petersen-web: -16b: T. alli llegara; -19b: q.t. llevantes d.c.; -20b: n.h.s.m. la t.; -26b: a.t.t.t.p./ s.t. astreves (sic)

0006:33

A 10– 026 –0326 –0327

Versión de Cuiñas (parr. Piquín, ay. Ribeira de Piquín, ant. Meira, p.j. Fonsagrada, *Lugo*, España). Dicha por Carmen García Enrique, 48a. Recogida por Aníbal Otero Álvarez, 00/00/1931 (fecha deducida). Publicada en *RT-Galicia* 1998, p. 185; Petersen-web 2000, nº: 1786. [CONT.: + Delgadina 0253contam.] 40-2 hemistiquios AMP, ver. or. trans. Manuscrito (orig. y copia)

— ¿Quén se doi de aquel canteiro que está n'aquela ventana?
— Calla, calla, ¡ay!, miña filla, siempre fuche desdichada,
por unha mala dormida deixache de estar casada.
— Cale, cale, ¡ay!, mi padre, non diga mala palabra,
que el que buen amor tenía, bien casadiña lle estaba.—
El hijo del rey oyera del palacio donde estaba,
con el pesar que pilló, cayera malito en cama.
Llamaron siete dotores de los mejores de España.
unos le tentan el pulso y otros le miran la cara.
Manda llamar a su padre, que le quiere una palabra.
— Esa niña que ahí queda, de mí queda embarazada;
poñerála y dotarála como si fuese[ms. fuera] mi hermana.—
Estando en estas razones la niña a la puerta estaba.
— ¿Dónde vienes, ¡ay!, mi niña, dónde vienes, ¡ay!, mi alma?
— Vengo de pedir a Dios que te me erga de esa cama.
— Si ergueré, ¡ay!, mi vida, por mandar quien lo mandara. [ms. —aba]
— Aquí te traigo, mi vida, tres peras y una manzana.
¡Si las comieras, mi vida, si las comieras, mi alma!
— Sí las comeré, mi vida, por mandar quien lo mandaba.—
Y al primero [ms. primer] bocado el alma a Dios le [ms. ł̶e]entregara.

Var. Petersen web: variantes del ms.

(figura arriba [4] *)* 0006:190

A 10– 026 –0328 –0329

Versión de Barangón (Santalla, Ribeira de Piquín, parr. Piquín, ay. Meira, p.j. Fonsagrada, *Lugo*, España). Dicha por Ángel Cancio [Canelo, Canelo], 60a. Recogida antes de 1950 [no lo dice en DOC¿?] Publicada en Petersen-Web 2000, nº: 2475. 38 hemist. AMP, ver. or. trans. Manuscrito (orig. y fot.)

— ¿Quin se doi d'aquel cantero que está n'aquilla ventana?
— Mala, filla, mala filla, para mí fue desdichada,
por nulia mala dormida desiache de estar casada.
— Calle ustede, ¡ay!, mi padre, non diga tan mal palabra,
que el que buen amor tenéa, muy bien casadiña estaba.—
Lo oyera el hijo del rey del palacio donde estaba,
con la pena que tomó, se echara malito en cama.
Llamaran siete doutores de los mejores de España.
— ¿Qué me dices de mi vida, qué me dices de mi alma?
— Tienes tres horas de vida hora y media va pasada.
— Venga eutede acá, mi padre que le ha de hacer una encarga:
esa niña que ahí queda, de mí queda embarazada;
partirán bienes con ella como si fuera mi hermana.—
Estando en estas razones la niña a la puerta estaba.
— ¿Qué me traes ahí, neniña, qué me traes ahí, mi alma?
— Aquí te traigo, mi vida, tres peras y una manzana.
¡Si las comieras, mi vida, si las comieras, mi alma!
— Sí las comeré, mi vida, por amor de quien m'as daba.—
Con el bocado en la boca a mi Dios el alma daba.

NDC: [en 329] *falta encontrar el resto (6 versos)* [a partir del 17].
VAR de 329:-2b: fués; -3a: ¿unha?; -3b: deixaire; -5a: el que buen amor tenía; -6a: Y oyera; -8b: de los mayores.

Var. Petersen-web: -3a: p. unha m.d./ deixace d.e.c.; -7a: que e.q.b.tenía; -8a: Llamaron; -9: ¿Q.me dices d.m.v./q.m.dices d.m.a?; -11a: V. ustede a.m.p.

NRL:en el encabezamiento: "ORIGINAL EN LAS DOCE PALABRAS RETORNADAS (C-3)"; *no será en* -11a *el* ustede *de* -4a?

0006:189

A 10– 026 –0330

Versión de Albaredo (ay. Fontancira, *Lugo*, España). Dicha por Elvira Chantres, unos 70a. Recogida en Bolaño (ay. Castroverde, Lugo) por Elvira Ramini, 18/08/1980 (SMP: *olim* NORTE 80; Colec. E. Ramini). Publicada en Petersen-Web 2000, nº: 2474. 68 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. (fot.) ASOR; grabación (trans.)

Arriba en Santa Coma, en el pueblo de Santa Clara,
había una mujer vieja que doña Juana se llamaba,
Ella tenía una hija, Teresita se llamaba,
y se enamorara de ella el príncipe de España.
Su madre cuando lo supo comenzaba a comentarlo:
— Primita Dios, hija mía, que [en el suelo seas quemada.—]-SP
Y el rey que la estaba oyendo en el balcón de su ventana:

— No diga usted doña Juana, no diga usted tal palabra,
Teresita es mi devota y ha de ser mi enamorada.—
E oyendo estas palabras cayó el rey malito en cama.
Llamaron siete doctores de los más sabios de España.
Unos le [.... tientan - SP] el pulso y otros le miran la cara,
no siendo doctor más viejo que mucho le mira y calla.
— ¿Qué dice usted, doctor viejo, que mucho me mira y calla?
— Tres horas tienes de vida dos y media ya están dadas.—
[..... y que disponga de su alma.]-SP
Estando en estas palabras el rey viejo allí llegara.
..... hicieron una demanda.
— Ahí queda Teresita, de mí queda embarazada,
si ella trae un varón que sea príncipe de España;
y si ella trae una hembra que sea monja en Santa Clara.
Estando en estas palabras Teresita vi llegara
con su vientre en los pechos que con su ..... le causaba.
— ¿Dónde vienes, Teresita, tan triste y apesarada?
— Vengo de Santo Domingo, voy en misa en Santa Clara,
de pedir a Dios del cielo que te levante de cama.
— Levantarme, sí, por cierto; no va ha ser mucha la tardanza:
tres horas tengo de vida, dos y media ya están dadas.
— Aquí te traigo tres peras, tres peras y una manzana,
te daría una de ellas si te atreves a agarrarlas.
— Agarrarla si pudiera, tu ..... que me la daba.—
Estándosela agarrando ..... la arrancaba:
uno se murió en la noche y otro en la mañana,
el alma de los dos amantes para el cielo caminara
y el alma de doña Juana para infierno bajara.

Variante: -33a: El s. m.
Probables erratas en documento mecanográfico: -14a: Q.d.U. docyor v. (sic); -4b: c.r. peíncipe d.E.

Var. Petersen-web: -1a: Allá a.e.S.C./ e. un p.d.S.C.; -5b: encomendaba a encomendarla; -6b: q. [en el suelo seas quemada.—]; -12a: U.l. tientan e.p.; -16: [... / y que disponga de su alma]; -22b: T. allí ll.; -23a: c.s.v. a l.p.; -25b: de oír m.e.S.C.; -27b: no ha s.m.l.t.; -30b: s.t.a. agarrarla; -31a: A., sí, por cierto,/ por dármela quien m.l.d.; -32b: el alma se le a.; -33a: U.s.m. a l.n./ y o. murió a l.m.; -35b: p.i. bajaba.

NRL: -6b: que [quedaras bien casada] *adecuado en esta versión*; -12a: [tientan/toman]; -17a, *iría la necesidad del hijo de hacerle encargo al rey su padre* (hicieron una demanda); -22b: que con su [pena] le causaba *(con la barriga en la boca/que causa dolor al mirarla-324 y alii)* -30b: tu [mano]; -31b: [la vida se le] ~~la~~ arrancaba; *contaminación final con Delgadina u otro.*
¡¡Atención, una serie de versos (6b, 16b, 12a) no se sabe de dónde procede la información de SP, desde luego, no de los documentos. ¿Manejó las grabaciones? preguntar Diego.

27.03.006.08.02 0253+0006:3

A 10- 026 -0331 Versión de Ferreiros de Balboa (ay. Becerreá, p.j. Lugo, *Lugo*, España). Dicha por Balbina López, 66a. Recogida por Raquel Calvo, Débora Catalán, Diego Catalán, Bárbara Fernández y Salvador Rebés, 13/07/1983 (SMP: *olim* GALICIA-83; 1.13-7.1/B-11). Publicada en Petersen-Web 2000, nº: 2394. [CONT.: + Delgadina 0253]
54 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. (fot.) ASOR; grabación (trans.)

Allá arriba, allá arriba, junto a los caños del agua,
se pasea una doncella, Teresita se llamaba.
La pretende un caballero de los mejores de España,
su madre, desque lo supo, desgraciada se llamaba
— Teresiña, Teresiña, del fuego seas quemada.—
Con unas y con las otras, Don Pedro cayera en cama.
Lo vinieron visitar siete doctores de España;
Unos le tentan el pulso y otros le miran y callan.
— ¿Usted qué dice usted, el mayor, que mucho me mira y calla?
— Eu'o que che digo, Pedro, que da España s? alma,
tienes tres horas de vida, cuatro con la encomezada.—
Pronto llamara a su padre, más axiña él llegara.
— Míreme por Teresiña, que de mín en cinta estaba,
e si trae varón, meu padre, que sea o rei de España;
e si trae hembra, mi padre, que sea reina en Santa Clara.
Estando en estas razones Teresiña alí llegara,
con la barriga en la boca, daba dolor de mirarla.
— ¿Dónde vienes, Teresiña, tan blanca y descolorada?
— Vengo de una romería, que se llama Santa Clara,
a pedirle a Dios del cielo que te irga de esa cama.
— Irguiriena sí, Teresiña, entre sábanas de holanda
y en un ataúd de pino pa' el alto cielo reclama.
— Aquí te traigo tres peras, cuatro con una manzana,
si me las comieras, Pedro, te las doy de buena gana.
— Comerén, sí, Teresiña, da mano de quien me las daba.—
Estándo en el medio de una el alma se le arrancara.
Don Pedro murió a la noche, Teresa a la mañana.

Variante: El marido de la recitadora sugirió en el verso 8b: y o.l.m. la cara, *pero la recitadora lo rechazó.*

Var. Petersen-web: -5b: del f.s. queimada; -7a: Lo venieron vesitar; -9a: añade el más chiquitillo de... y descabala el resto; -10a: U., q.d.e.m.; -10b: q. dispoñas ahí de alma; -13b: m. aixiña ele ll.; -15a: e se t.v., mi p.; -16a: e se t.h.; -16b: T. ahí ll.; -19a: ¿De ónde v.,T.; -22a: Irguirein; -23b: que al a.c. reglaba; -24a: Y a.t.t.t.p.; -26: Comerein, s.,T./ das maos d.q.m.l.d.; -27b: e.a.s.l. arrancaba;

27.03.006.08.01

A 10-026 -0332 Fragmento de Ferrañol (parroquia de Ferreiros de Balboa, ayto. de Becerreá, p.j. Lugo; Lugo, España). Dicha por Valentina Rodríguez, 87a. Recogida por Debora Catalán, Diego Catalán, Raquel Calvo, Bárbara Fernández y Salvador Rebés, 13/07/1983. (SMP: *olim* GA-83, 1.13—7.2 B/10) ¿Música registrada? 26 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. (fot.) ASOR; grabación (trans.)

Vinieron siete doctores de los más viejos de España.
Unos le tentan el pulso y outros le miran la cara.
— ¿Qué dice doctor más viejo, que mucho me mira y calla?
— ¡Qué te digo, Don Pedro!: unha triste palabra.
— Que sea triste, que sea alegre, ustede me desengaña.
— Tienes tres horas de vida, cuatro con la encomezada.—
Mandou chamar ao padre, enseguida se presentara.
— Que mire por Teresiña, de mí queda embarazada,
— Xa mirarein, hijo mío, como si fueras casado.—

(Tenía novia, estaba siempre en la cama enseguida)

— Aquí te traigo tres peras, cuatro con una manzana,
si me las comieras, Pedro, muy de gana te las daba.
— Si comerein, Teresiña, de manos de quien las daba.—
Estando comiendo una el alma se le arrancara.

VAR: 7: mandó llamar a su p./ muy pronto s.p.
NCOL: al principio se confunde con el romance de La mala hierba: "Estaba muy mala...". *Después de* -9ab *comenta:* "Don Pedro se conoce que era de parte rica".

NRL: ¿dejar comentario en medio del poema o mejor en notas?

0006:111
A 10– 026 –0333

Versión de Cubelas (Foilebar, ay. O Incio, p.j. Lugo, ant. Sarria, *Lugo*, España). Dicha y cantada por Jovita Vizcaíno, 71a. Recogida por Aurelio González, Teresa Meléndez, Elvira Ramini y Flor Salazar, 21/07/1982 (SMP: *olim* NORTE-82 3.21-7.2/A-03). Publicada en Petersen-Web 2000, nº: 2395. Música registrada. 64 hemistiquios. AMP, ver. or. trans. (fot.) ASOR; grabación (trans.)

— Almita, Almita, ¿por qué fuiste desgraciada?,
por una mala dormida deixache de ser casada.
— No diga eso, mi madre, no diga esa palabra,
el que buenos amores tiene, no deja de ser casada.—
Vino por allí don Juan y se asomó a una ventana
con la fuerza del amor cayó malito en cama.
Llamaron siete doutores de los mejores de España.
unos dicen: "muere, muere". Otros dicen: "sana, sana"
Y el más viejecito de ellos, le mirababa cara y cara:
— Tiene tres horas de vida, hora y media va pasada.—
Su madre lo iba a ver, su padre lo visitaba.
— ¿Cómo está meu filliño, cómo está nesa cama?
— Bien me vai, padre mío, pero millor que me vaia
tengo tres horas de vida y una y media va pasada.
Yo no siento por morir a Dios entrego mi alma,
siento de mi princesiña que de mí queda cargada.—
Le saltó a princesiña alá nunha rica manda.
— Mentres mis padres viviren mi manda no vale nada.
— Mandaraslle, mandarasIle, que te será bien mandada,
todo cuanto lle mandas nada lle ha de ser quitado.

— Calzarana, vestirana como si fuera mi hermana
y entre Sevilla y Granada que no se le meta nadia.—
Vira vir su princesiña, descalza de pé y pata.
— ¿De ónde vés tú, princesiña, descalza de pé y pata?
¿De ónde vés tú, princesiña, olliños da miña cara?
— Veño de ter unha misa a Virgen de Santa Clara
que a min me día remedio i a ti te saque da cama.
— A mí me ha de sacar desde hoy a la mañana,
me van a sacar cuatro mozos en una tumba de plata.—
Le dio una manzana por ver si se la tomaba
y él se la cogió por dar gusto a quien la daba.—
Y al primero bocadito a Dios entregó su alma.

NCOL: Tras el verso 5 comenta: Con la fuerza del amor... *Al final comenta que ella no tiene un niño*
Var. Petersen-web: -1a: ¡Ay mi hija, ay mi hija; 2b: deixache d.s.c.; -5a: con la fuerza del amor añade, descabalando el orden del resto; -6b: s.a. a la v.; -7b: c. enfermito e.c.; 8a: Ll.s. doctores; -10b: viniera cara a cara; -11b: una y m.v.p.; -13b: c.c. en esa c.; -16a: no lo siente p.m.; -18a: Esa tua p./dale una r.m.; -19a: Mientras m.p. vivieren; -20a: Mandaradle, manadaradle (sic); -21a: t.c. le mande/ no le h.d.s. quitada; -22a: Calzarádmela, vestídmela; -24b: d.d. pie y p.; -25a: ¿'dónde vienes t.,p./ olliños de miña cara?; -27a: q. a mí m. die r.; -28a: A m. van a sacarme/ diez de la mañana; -31b: p.d.g. a q. se l.d.;

NRL: SP lo localiza en Foilebar.

27.03.024.07.03 0006:112
A 10- 026 -0334
-0335

Versión de Foilebar (ay. Incio, p.j. Lugo, ant. Sarria, Lugo, España). Dicha por María Porfiria, 61a. Recogida por Aurelio González, Therese Meléndez, Elvira Ramini y Flor Salazar, 21/07/1982 (SMP: *olim* NO-82, 3.21-7 2-A/11). Publicada en Petersen-web 2000, nº: 2396. Música registrada. 68 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. ASOR; grabación (trans.)

En Madrid hay una señora, junto a los caños de agua
el cuál tenía una hija que vivía enemorada.
— Hija mía de mi vida, hija mía de mi alma,
por unha mala dormida deixas de estar ben casada.
— No diga usted eso, mi madre, no diga usted esa palabra,
o que bo amor lle ten, ben casadiña lle estaba.—
Vino por allí don Carlos envuelto en su capa
con la fuerza del amor cayera enfermito en cama.
Su padre lo iba a ver su madre lo visitaba.
Llamaran siete dotores de los mejores de España.
unos dicen que se muere, otros dicen que no sana
y otros dicen que no llega a las dos de la mañana.
No siendo el más viejo de ellos que lo miró cara y cara:
— Dispón Carlos de tu vida, dispón también de tu alma:
tienes tres horas de vida, una y media va pasada.
—Yo no siento por morir, que a Dios entrego mi alma
siento de mi princesiña que de mim queda cargada.—
— Esa túa princesiña, haráslle unha rica manda.
— Mientres mis padres me viven mi manda no vale nada.
— Mándalla, meu fillo, mándalla, que che será demandada/ben mandada,

todo canto tú lle mandes non che se lle ha quitar nada.
— Vestiranma, calzaranma/¿?, como si fuera mi hermana
y entre Sevilla y Granada que non se lle meta nadia.—
[—] Vira vir su/a princesiña, olliños de/da súa cara,
vén descalza de pie i pierna, descalcia/za de pie y pata,
descalza de pie i pierna, vergüenza daba mirarla.
— ¿De dónde vés, princesiña, olliños da miña cara?
— Veño de ter unha misa á iglesia de Santa Clara,
que a mí/mín me díe/dian remedio, (/y) a ti te saque de esa cama.
— A mí me van a sacar desde hoy para mañana,
me sacarán cuatro mozos en una tumba de plata.—
(Se) le dio una manzana por ver si se la tomaba
y él se la tomó por dar gusto a quien la daba
y al primero bocadito a Dios entregó su alma.

NCOL: *Los versos* 32-3 *los dice tras el* 29, *después rectifica y los dice al final.*
NRL: 1°s vv. Contaminación con Delgadina ¿?

Var. Petersen-web: 1b: j. a l.c. del a.; -2a: el tal t.u.h./ q.v. enamorada; -4: p. ua m.d./ dejas d.c. bien c.; -5a: N.d.c.m.m.; -6: O q. buen a.t./ b.c.c.; -7b: c.c. una c.; -11b: y o.; -15b: q. la m.c y c.; -17b: u. y m. ya p.; -16b: q. a D. entredo m.a.; -19a: Mientras m. padrs m.v. (sic); -21b: t. cuanto t. lhe mandas/ n.s.ch. a q.n.; -22a: Vestirame, calzarasme; -24a: V.v. a p.; -25: vien d.d. pies y piernas,/ d.d. pies y p.; -26a: d.d. pies y piernas; -28b: a l'l. d.S.C.;

0006:120 SP-2404?

A 10– 026 –0336
–0337
–0338

Versión de Estrada (parr. Cancelada, ay. Cervantes, p.j. Lugo, ant. Becerreá, *Lugo*, España). Dicha y cantada por Pedro Leoncio Álvarez Gómez, 86a. Recogida por Bárbara Fernández, Jon Juaristi, y Maximiano Trapero, 15/07/1983; y por Michelle Débax, Fernando Gomarín, Andrea W. Hamos, Therese Meléndez y Dolores Sanz 16/07/1983 (SMP; *olim* GA-83; 8.15-7 2-A/5; 5.16-7 1-A/14 y 2/A-1 simult.). Publicada en Petersen-Web 2000, n°: 2404. Música no registrada. 56 hemistiquios. AMP, ver. or. trans. ASOR; grabación (trans.)

Allá arriba, muy arriba, junto al reino de Navarra,
Don Juan tenía una hija, Teresita se llamaba;
la venían pretender muchos caballeros de España,
también la rondaba el príncipe de España.
Y luego cae encinta
Su madre, cuando lo supo, ella encinta se hallaba
..... Desgraciada le llamaba
— Por una mala dormida dejas de ser malcasada[sic].—
..... El príncipe cayó en cama,
mandan llamar siete doctores de los mejores de España.
Unos dicen calentura y otros dicen que no es nada,
en sendo el doctor más joven que mucho le mira y calla.
— ¿Qué dice, doctor más joven, que mucho me mira y calla?
— Le digo a usted, señor, que disponga de su alma,
tenía tres horas de vida y hora y media va pasada.
—Mande llamar a mi padre le he de hablar una palabra,
que cuide de Teresita, que en cinta de mí quedaba.
Se trae hembra en este pueblo, será monja Santa Clara,

se trae varón n'este pueblo, será príncipe de España.—
Con este mesmo momento Teresita a la puerta llegaba
con los pechos y barriga que daba duelo mirarla.
— ¿Dónde vienes, Teresita, tan triste y apesarada?
— Vengo de echar una misa, Dios te quite d'esa cama.
— Lo que me ha' quitar a mí ha' ser con sábanas de holanda
y con ataúd de pino de los más finos de España.
— Te traigo tres peras, cuatro con una manzana,
se me las quieres comer, te las doy de linda gana.
— Dejaré, las peras ..... y ..... la manzana.—
Estándo en el medio de ella el alma se le arrancaba,
el príncipe murió a la noche, Teresita a la mañana.

Var.: -1b: lo que sucedió en N.; -3: la pretendían muchos doctores /y m.c.d.E.; -5a: s.m. desque l. s.; -6ab: y s.m.d.q.l.s./ desgraciada le llamaba/le llamaba desgraciada; -8a: venían visitarlo siete doctores; -10a: en siendo el más joven de ellos; -10b: q.m. me m. y c.; -12a: Que le miro a usted, señor; -14a: manden ll. a m. p.; -14b: lle h. de h.u.p.; -18a: con esta y con otras; -21a: v.d. echarle u.m.; -23a: y con (omit.) un a.d.p.

VAR 337: -3: la pretendían muchos doctores/ y m.c.d.E. -5: *(comenta:* "y luego cae encinta") s.m. de'que l.s./ desgraciada lle llamaba; -7b: El príncipe cayó en cama; 8: manden llamar s.d./ d.l.m.d.E.; -10a: en siendo el más joven de ellos; -10b: q.m. me m. y c.; -12: Que le miro a u.,s./q.d. usted d.s.a.; -14: Manden ll. a m. p./ lle h. de h.u.p.; -16a: s.t.h. neste;-18a: Con esta y con otras; -21a: v.d. echarle u.m.; -26b: y allí tiran la m.

Var. 338 (respecto 336): -11a: en sendo; -20b: que daba.
Nota: 338 escribe "O: reoír ~ ratificar". ¿?

Variantes Petersen-web: -7b: d.d.s. bien casada; *-9a:* Venían visitarlo s.d. *-11a:* s.e.d.m.j.; *-20b:* q. duelo m.; *-24a:* y u.a.d.p.;

0006:120 SP-2404?

A 10–026 –0339

Versión de Neira de Xusá (parr. Neira de Rei, ay. Baralla, p.j. Lugo, ant. Becerreá, *Lugo*, España). Cantada por Josefa Martínez Vilares, 62a. Recogida en Ponte de Neria, Lugo, por Guillermo Diamante, Concepción Enríquez, Therese Meléndez y Maximiano Trapero, 12/07/1983 (SMP: *olim* GA-83; 6.12-7.1/B-10). Publicada en Petersen-Web 2000, nº: 2404. [CONT.: + MADRE, FCO NO VIENE] 60 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. ASOR; grabación (trans.)

Teresita tenía un novio que Manolo se llamaba;
Acostumbraba a ir a verla tres días en la semana.
—Madre, Manolo no viene, madre, Manolo ya tarda.
—No te apures, Teresita, no seas tan apurada
que es tiempo de sementera, anda la gente cansada.
Subió la escalera arriba, se asomara a una ventana
viera vir a un caballero ien una yegua lozana.
—Noticias traigo, Teresa, que no te atrevo a explicarla
que Manolo queda malo, muy malito que se acaba.
Al bajar la cuesta a bajo, un toro le dio una cornada
Tenía el hocín malino la cola 'espedazada [sic].
—Aparelle-me esa yegua —ella ya estaba arreglada—.
Por aquella cuesta arriba no corría que volaba
vinieron cuatro doctores de los más sabios de España.
Unos le toman el pulso y otros le miran la cara.

Pero el más anciano de ellos de esta manera le hablaba:
— Lo que te digo, Manolo, es que dispongas de tu alma.
— Lo que le digo a mi padre, es que me cuide de Teresa,
que me cuide de Teresa que de mí queda embarazada.
Al decir estas palabras Teresita allí llegaba
con la barriga en la boca, que al mirarla horror causa.
—¿De dónde vienes, Teresa?, Manolo le perguntaba.
¿De dónde vienes, Teresa, tan cansada y apurada?
—Vengo de la romería, que le llaman Santa Clara,
a pedirle a Dios del cielo que te saque de esta cama.
—Si me tiene de sacar, Teresita de mi alma,
si me tiene de sacar, antes hoy que no mañana.—
Al decir estas palabras su alma a Dios entregaba
Manolo murió a la noche y Teresa a la mañana
y los dos nemoraditos para el cielo caminaban.

0006:120 SP-2404? van 3

A 10-026 -0340

Versión de Ponte de Neira (parr. Neira de Rei, ay. Baralla, p.j. Lugo, ant. Neira de Xusá, ant. p.j. Becerreá, *Lugo*, España). Cantada por Pilar López Fernández, 44a. y Aurora Fernández, unos 50a. Recogida por Guillermo Diamante, Concepción Enríquez, Therese Meléndez y Maximiano Trapero, 12/07/1983. (SMP: *olim* GA-83; cinta: 6.12-7 2-A/9). Publicada en Petersen-web 2000, nº: 2404. [CONT.: + MADRE FCO NO VIENE] 30 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. ASOR; grabación (trans.)

Teresita tenía un novio que Francisco se llamaba
y acostumbraba a ir a verla tres veces por la semana.
—Madre, Francisco no viene, madre, Francisco ya tarda.
—Hija mía, ten paciencia, no seas tan apurada
que es tiempo de sementera, ya está la gente cansada.
Sube la escalera arriba y asómate a la ventana
Vi venir un caballero montadito en una yegua lozana.
—Noticias traigo, Teresa, mucho siento en explicarlas
que tu amante Francisco, está muy malito en cama.
Cuatro doctores le esisten (sic) de los mejores de España,
Unos le toman el pulso y otros le miran la cara.
Diciendo aquel más viejo que mucho le mira y calla
el mayor de ellos le dice: —Manolo dispón de tu alma.
— Lo que le digo a mis padres, que me cuiden de Teresa,
que me cuiden de Teresa que de mí está embarazada.

0006:119 0006:120 ¿Petersen cuál? SP-2403? ó 04
A 10- 026 -0341

Versión de Corredoira, barrio de Nullan (ay. As Nogais, p.j. Lugo, ant. Becerreá, *Lugo*, España). Dicha por Carmen Álvarez, 34a. Recogida por José Joaquím Días Márques, Pere Ferré, Flor Salazar y Dolores Sanz, 14/07/1983 (SMP: *olim* GAL-83; 8.14-7.2/A-4). Publicada en Petersen-Web 2000, nº: 2403-4. [CONT.: + MADRE FCO NO VIENE]
26 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. ASOR; grabación (trans.)

Teresita tiene un novio que Francisco se llamaba
Acostumbraba a ir a verlo tres días en la semana.
—Madre, Francisco no viene, madre, Francisco ya tarda.
—Hija mía, ten paciencia, no seas tan apurada
que es tiempo de sementera, y anda la gente apurada—.
Se subió por las escaleras. Se asomara a la ventana
Vira vir a un caballero .....
no corría como yegua que corría que volaba.
—Noticias traigo, Teresa, mucho siento en explicarlas
que tu amante Francisco, malito queda en la cama.
malito está que se muere, malito está que se acaba
Ayer tarde en el rodeo le dio un toro una cornada.
..... *unos y otros le miran la cara*
no sendo 'doctor más viejo que todo lo mira y calla.

NCOL: Después del v. 12 dice los vv. de La muerte del Príncipe Don Juan: "unos y otros le miran la cara / no sendo 'doctor más viejo / que todo lo mira y calla". *Preguntada por los vv.* "malito estaba Don Juan", malito estaba en la cama / siete doctores lo cuidan...", responde: "—Esa é outra."
Variantes: 6: s.p. los escalones / se asomó a una v.

NRL: propongo añadir los versos 13 y 14 que añadió después del 12 y en el documento están en las notas. 341 y 342 ¿mismo día, misma informante, mismo lugar pero diferente versión? O es la continuación.

0006:119 SP-2403?
A 10- 026 -0342

Versión de Corredoira, barrio de Nullan (ay. As Nogais, p.j. Lugo, ant. Becerreá, *Lugo*, España). Dicha por Carmen Álvarez, 34a. Recogida por José Joaquím Días Márques, Pere Ferré, Flor Salazar y Dolores Sanz, 14/07/1983 (SMP: *olim* GA-83; 8.14-7 2-A/5). Publicada en Petersen-Web 2000, nº: 2403. Música no registrada.
23 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. ASOR; grabación (trans.)

Vinieron siete doctores de los mejores de España.
..... Unos y otros le miran la cara
Unos le miran el pulso y otros le miran la cara,
no sendo el doctor más viejo que todo lo mira y calla.
[Lo que le digo mi madre, lo que le dejo encar...]
—Que cuide bien a Teresa de mi queda embarazada
si es varón en esta villa será príncipe en España
si es hembra en esta villa será reina en Santa Clara.—
—¿Dónde vienes, Teresita, Teresita de mi alma?
—Vengo de la romería que la llaman la Santa Ana
a pedirle a Dios del cielo que te saquen de esta cama.
—Me van a sacar ..... entre sábanas de holanda

NCOL: La recitación transcrita es la siguiente: vv.: 2,4,9,10,11,12,1,3,4,5,6,7,8]. Rotacismo en v.2a. en 'pulso' [purso]. *El verso 5* [4 en la recitación] *es sugerencia de la encuestadora.*

NRL: Ordenamos el texto según sugerencia de la encuestadora.

0006:119 0006:120 ¡¡ATENCIÓN NO PUEDEN SER TODAS SMPwww2403!!
A 10–026 –0343 Versión de Corredoira (barrio de Nullan, ay. As Nogais, p.j. Lugo, ant. Becerreá, *Lugo*, España). Dicha por Manuel, unos 45a. Recogida por José Joaquim Días Márques, Pere Ferré, Flor Salazar y Dolores Sanz, 14/07/1983 (SMP: *olim* GA-83; 8.14-7 2-A/6). Publicada en Petersen-web 2000, nº: 2403. [CONT: + MADRE FCO NO VIENE]
66 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. ASOR; grabación (trans.)

Teresita tiene un novio que Francisco se llamaba
Acostumbraba a ir verla tres días a la semana.
—Madre, Francisco no viene, madre, Francisco ya tarda.
—Hija mía, ten paciencia, no seas tan apurada
que es tiempo de sementera, y la gente anda cansada.
Sube por los escalones y asómate a la ventana—.
Viera vir a un vacarillo vestido de ropas claras.
No corría como yegua que corría que volaba.
—Noticias traigo, Teresa, mucho siento en explicarlas
que tu amante Francisco, malito queda en la cama.
malito está que se muere, malito está que se acaba.
Ayer tarde en el rodeo le dio un toro una cornada.
—Dime las señas del toro, dímelas sin más tardanza.
—Tiene las astas de aguja, la frente arremolinada,
la cola larga intendida (sic) y un poquito espadañada.
—Si los cuernos tiene de aguja, del suelo levantan paja.—
Le vinieron visitar, cuatro doctores de España.
Unos le tientan el pulso y otros le miran la cara.
—¿Cuál es el doctor más viejo que tanto me mira y calla?
— Lo que te digo, Francisco, que dispongas de tu alma:
Tienes tres horas de vida, cuatro con la ya empezada.—
Estando diciendo esto Teresita allí llegaba
con la barriga a la boca, que horror causaba mirarla.
—¿Dónde vienes, Teresita, Teresita de mi alma?
—Vengo de la romería, que la llaman la Santa Ana,
de pedirle a Dios del cielo que te saque de esa cama.
—A mí me van a sacar, entre sábanas de holanda.
—Aquí te traigo tres peras, cuatro con una manzana.
Si me las has de comer, te las doy de linda gana.
—Sí te las he de comer, Teresita de mi alma.—
Estando en medio de una el alma se le arrancaba.
Aquí termina la historia de dos amantes del alma:
Francisco murió a la noche, Teresita a la mañana.

0006:119 SP-2403?

A 10-026 -0344 Fragmento de Corredoira, barrio de Nullan (ay. As Nogais, p.j. Lugo, ant. Becerreá, *Lugo*, España). Dicho por Chelo Gómez Sanjurjo, 41a. Recogido por José Joaquim Días Márques, Pere Ferré, Flor Salazar y Dolores Sanz, 14/07/1983 (SMP: *olim* GA-83; 8.14-7 2-A/7). Publicado en Petersen-web 2000, nº: 2403. 8 hemistiquios. AMP, ver. or. trans. ASOR; grabación (trans.)

—Lo que le pido a mi padre, yo muy bien se lo encargara:
Que me cuide a Teresita de mi queda embarazada.
Si trae varón a este pueblo será príncipe en España
si trae hembra en esta villa será reina en Santa Clara.

Notas: Al final de la recitación la informante aclara la relación entre "Madre, Francisco no viene" *y la* "Muerte del príncipe don Juan": "–Son distintas pero están un poco cruzadas."

27.03.037.01.01

A 10-026 -0345 Versión de Alence (ay. As Nogais, p.j. Lugo, ant. Becerreá, *Lugo*, España). Dicha por Carmen Freijó Fernández, 61a. Recogida por Jesús Antonio Cid, Beatriz Maris-cal y Eduardo Siverino. 14/07/1983 (SMP: *olim* GA-83; cinta: 2.14-7.1-B/6). Publicada en Petersen-web 2000, nº 0000. [CONT: + MADRE FCO NO VIENE]. 66 hemistiquios. AMP, ver. or. trans. ASOR; grabación (trans.)

Teresita tenía un novio que Francisco se llamaba,
acostumbraba a ir verla tres días a la semana.
—Madre, Francisco no viene, madre, Francisco ya tarda.
—Ten pacencia, hija mía, no seas tan apurada,
que es tiempo de sementera y anda la gente cansada.
Súbete a las escalerillas, asómate a la ventana—.
Vira vir un pastorcico en una yegua lozana.
—¿Ónde va usté, pastorcito, en esa yegua lozana?
—Cartas che traigo, Teresa, cartas de grande pesar.
—¿Qué cartiñas serán esas que a mi me dían pesar?
—Que tu amante Francisco, malito queda en cama;
ayer tarde en el rodeo un toro le dio una cornada.
Malito está que se muere, malito está que se ahorcaba,
malito está que no llega a las dos de la mañana.
[Llamaron siete] doctores de los mejores de España,
unos le tentan el pulso y otros le miran y callan,
no siendo el doctor más viejo que mucho lo mira y calla.
—¿Qué me quiere el doctor más viejo, que mucho le mira y calla?
— Lo que che digo, Francisco, que despongas de tu alma,
tienes tres horas de vida, cuatro con la encomenzada.
(Chamou ó pai ..... e dixolle)
—Que me cuide a Teresita que me queda embarazada;
si trae varón a este mundo, será príncipe de España;
si trae hembra en esta villa, será monxa en Santa Clara.—
Estando en aquellas razones Teresita le llegara
con la barriga a la boca que horror causaba mirarla.
—¿Dónde vienes, Teresita, Teresita de mi alma?
—Vengo de la romería, que le llaman la Santa Ana,

de pedir a Dios del cielo que te erga de esta cama.
—Erguirme sí, Teresiña, entre sábanas de holanda.
—Aquí te traigo tres peras, cuatro con una manzana,
si me las has de comer, te las doy de linda gana.
—Comerlas sí, Teresiña, manos de quien me las daba.—
Estando en el medio de una el alma se le arrancaba.

Var.: -2b: en/a l.s.
NCOL: los versos 21,22 y 23 comenta la informante "no sé seguro si va aquí"

27.03.037.01.01 Falta nº Petersen
A 10-026 -0346

Versión de Alence (ay. As Nogais, p.j. Lugo, ant. Becerreá, *Lugo*, España). Dicha por Carmen Freijó Núñez, 87a. Recogida por Jesús Antonio Cid, Beatriz Mariscal y Eduardo Siverino. 14/07/1983 (SMP: *olim* GA-83; 2.14-7.3-/5). Publicada en Petersen-web 2000, 0000. [CONT.:+MADRE FCO NO VIENE]. 66 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. ASOR; grabación (trans.)

Una madre tenia una hija, Teresita se llamaba,
la viñera a pretender un caballero de España.
Su madre, desque lo supo, desdichada le llamaba.
Don Pedro, que aquelo supo, enfermo cayó en cama.
Viñeron sete doctores (o viñeran a visitar)
—¿Qué dice el doctor más viejo, que mucho me mira y calla?
—Yo ¿qué os he de decir, don Pedro? que mires por la tu alma,
que tiés tres horas de vida, cuatro con la comenzada.—
Don Pedro, que aquelo oyira, mandó llamar a su padre;
su padre que aquelo oyira, aprisa se presentara.
—Por Dios le pido, mi padre, por la Virgen soberana,
que mire por Teresiña, de mí queda embarazada;
si trae varón, mi padre, sea príncipe de España,
y si trae reina (sic), mi padre, sea reina en Santa Clara.—
Estando 'aquelas palabras, Teresiña allí llegara
con la barriga en la boca, que algo daba de mirarla.
—¿Dónde ves tú, Teresiña, tan blanca y tan colorada?
—Veño de unha romería que lle chaman Santa Clara,
de pedir a Dios del cielo que te irga de esa cama.
—Irguirei, sí, Teresiña, entre sábanas de holanda.
—Toma estas tres peras, Pedro, cuatro con una manzana,
si me las comieras, Pedro, te las daba de buena gana.
—Comeré, sí, Teresiña, da mao de quien me las daba.—
Estando comiendo una el alma se le arrancara.
Don Pedro murió a la noche, Teresiña a la mañana.
Va la copia dicha de los amantes del alma.

A 10- 026 -0347 Versión de A Cova (A Cova, ayto. O Saviñao, Lugo, Galicia, España). Dicha por María Saco Novoa, 50a. Recogida por Eduardo Martínez Torner y Jesús Bal y Gay, 00/00/1928. 46 hemistiquios. ¿Música está registrada? (Bal y Gay!!)
AMP, ver. or. trans. Manuscrito (fot.)

Por las calles de Madrid junto de un caño de agua,
se pasea una señora con la hija muy honrada.
—¡Maldita seas, mi hija, y de Dios seas quemada:
por una noche de gusto dejaste de estar casada!—
El hijo del rey que le escucha estas palabras le daba:
—A paso, mi suegra, a paso, a paso no eres nada.—
Y estando en estas razones estas palabras le daba:
—Su hija ha de ser mi mujer y ha de ser mujer honrada.—
Estando en estas razones, ella cayera sin habla.
Llamaron pronto los médicos le abrieron por una illarga,
unos dicen: "muere, muere", y otros dicen que no es nada.
Llegó un médico viejo, mucho le miró a la cara.
—Lo que le digo, buen rey, que disponga de su alma,
que se morirá hoy, que no llega a la mañana.—
Le sacaron un infante y a su padre lo enseñaba
—Dios te bendiga, mi hijo, Dios te crie pra boas fadas:
ya que eres un infante has de ser el rey de España
y si fueras una infanta monjita de Santa Clara.—
De allí a poco tiempo por el palacio paseaba.
—¿De quién ese ñenito, que muy bien se maneaba?
—Yo soy un nieto suyo que quemar me mandaba.—
Al cabo de trece años ya tenía capa y espada.
A cabo de los diez y séis ya era el rey de España.

27.05.017.07.01 0006:126
A 10- 026 -0348 Versión de A Seara (ay. Folgoso do Courel, parr. A Seara, conc.: Quiroga, p.j. Monforte de Lemos, *Lugo*, España). Dicha por José Rodríguez Bao, 70a. Recogida por Ana Beltrán, Aurelio González, Ana Vian y Teresa Yagüe, 17/07/1982 (SMP: *olim* NORTE -82 3.17-7.1-B/3). Publicada en Petersen-Web 2000, nº: 2410. 66 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. ASOR; grabación (trans.)

—Carmencita, Carmencita, tú naciste desgraciada,
que por una mala hora dejaste de ser casada
—Calle, mi madre querida, no me diga tal palabra,
el que buen amor tenía bien casadito se hallaba.—
Estando en estas palabras Antonio cayó en cama;
se llama a siete dotores de los mejores de España:
unos le miran los pies y otros le miran la cara
y el que barba no tenía la color se le mudaba.
—Tiene tres horas de vida, hora y media ya pasaba.—
Estando en estas palabras su madre 'a puerta se hallaba.
—¿Cómo te va, hijo mío, cómo te va en esa cama?
—Mal me va, mi mamaíta, mal me va, mejor me vaya

no siento de me morir, a Dios entrego mi alma;
lo que siento es Carmencita que de mí queda cargada.
—A Carmencita, hijo mío, le dejas una rica manda;
a ver si no hay quien la quiera que sea mujer honrada.
—Mientras que mis padres viven mi manda no vale nada.
—Manda, hijo mío, manda, que te va a ser bien mandada.—
Estando en estas palabras su padre 'a puerta se hallaba.
—¿Cómo te va, hijo mío, cómo te va en esa cama?
—Mal me va, mi papaito, mal me va, mejor me vaya
no siento de me morir y a Dios entrego mi alma.
Lo que siento es Carmencita que de mí queda cargada.
—A Carmencita, hijo mío, déjale una rica manda
para si no hay quien la quiera que sea mujer honrada.
—Mientras que mis padres viven mi manda no vale nada.
—Manda, hijo mío, manda que te va a ser bien mandada.
—Pues ya que ustedes lo dicen le doy Sevilla y Granada
para si no hay quien la quiera que sea mujer honrada.—
Aún no muriera él cuando corrió la noticia
vino un conde muy rico a pretender a Carmencita
y ella como buena y como mujer honrada
no quiso coger amores mientras que Antonio no muera. *¿Eh?*

Variante: 1b: t. has nacido d.

Var. Petersen-web: -8a: y q.b.n.t.; -9b: h. y m. y. pasada; -25a: p. que n.h.q.l.q.; -29a: p. que n.h.q.l.q.;

¡¡¡¡¡atención MAL DE AMORES!!!!! con las ansias del amor/ malito cayó en cama 5
27.05.017.02.06 0006:125 *CV 23-7 1-A/ 12* *ver DIEGO*
A 10– 026 –0349 –0350

Versión de Santa Eufemia (parr. Folgoso, ay. Folgoso do Caurel, ant. Caurel, p.j. Monforte de Lemos, ant. Quiroga, *Lugo*, España). Dicha y cantada por Elvira Touzón Quiroga, 73a. Recogida por Pilar Aragón, Jesús Antonio Cid, Teresa Cillanueva y José Manuel Fraile, 21/07/1982; Jesús Antonio Cid y Ana Vian, 23/07/1982 (SMP: *olim* NO-82 2.21-7.1-A/9+12 y 23-7.1-A/12). Publicada en Petersen-Web 2000, nº: 2409 [CONT.: + Delgadina]. 48 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. ASOR; grabación (trans.)

—¡Carmeliña, Carmeliña, oh que fuiches desgraciada,
por unha mala dormida deixache de estar casada!
—No me diga eso, madre, no me diga tal palabra,
que el que buen amores tiene bien malito está en cama;
con las ansias del amor malito cayó en cama.—
Su padre lo iba a ver su madre lo visitaba
—¿Cómo che vai, meu filliño, como che vai n'esa cama?
—A mí mal me vai, mamá, mal me vai, millor me vaia,
que me duele la cabeza y el corazón se me 'esmaya
por aquella princesiña que de mí queda cargada.
—Esa princesa, meu fillo, deixa-lle unha rica manda.
—Mientras mis padres vivieran mi manda no vale nada.
—Manda, meu filliño, manda que che será ben mandada.
ya que mis padres lo dicen mando Sevilla y Granada

y otros tantos en dinero que hay en el banco de Italia.
Llamaron cuatro dotores de los mejores de España;
cuando os médicos chegaron, todos les tiembla la barba:
miran unos para otros y el color se le mudaba,
y el más chiquitito de ellos pronunciaba estas palabras:
—Tiene tres horas de vida hora y media ya pasada
—¿Dónde vienes Carmeliña, tan triste y desconsolada?
—Vengo de hacer oración a la Virgen soberana
que a mí me dia remedio y a ti te erga desa cama.
—A mi luego me han de erguer cuatro hombres nunha escada.

—*Variantes de349:* -1b: tu qué fuiches d.; -4b: bien malito está en cama; -8a: Muy mal m.v.,m.; -10a: p.a. Carmeliña; -12a: M.m.p. vivieron; -13a: Mándale m.f.m.; -14a: y si ustedes l.d.; -15b: q.h.e.e.b.d. España; -19b: le pronuncia e.p.; *NCOL 349: Tras el v. 4a comenta:* "Esta é de Francisco". *Este fragmento lo recita antes del texto más amplio de la versión. Tras el v.15 comenta:* "os médicos... sería ahora cuando el dixo eso".

—*Variantes de350:* -4b: b. casadito se hallaba; -12a (11): M. mi padre viviera; -20b (23b): y su vida ya se acaba. *NCOL 350: La repetición de los versos 23 a 26 la omite 350. Tras el v. 4 comenta:* "él estaba malo en cama". *Tras el v.5 comenta:* "E parecida a aquel outra, ten palabras imitadas". *Después del final de 23b, añade* "Despois non sei pra que lles dispuxo esas... parece-me que as dispuxo pra confesar-se, outras non sei pra que". *Preguntada al final si no tenía un hijo y si moría ella, contesta negativamente a ambas cuestiones.*

COL: La vesión de 1-A/7 no creo que se trate de una contaminación ya que la informante la recita con mucha inseguridad. No hay, por lo tanto, contaminación de "Amante del príncipe maldecida + Madre, Fco no viene. *Sin embargo, las versiones de 1-A/9 y 12 parece que sí son contaminación* "Amante del príncipe maldecida + príncipe", pues las recita con mayor seguridad e incluso 1-A/12 canta los 15 primeros versos. Tras el v. 20 el encuestador le pregunta si venía de la iglesia Carmeliña de rezar por él, a lo que la informante responde afirmativamente.

Var. Petersen-web: -1b: o.q. fuche d.; -2b: d.e.c.;

NRL- He considerado lo más fiel a la información de la propia informante hacer una facticia con sus versiones. Para reconstruir las mismas ver notas. Variantes de 350: omite el verso 5 aunque recuerda la conclusión él estaba malo en cama *y la causa en el verso anterior* que el que buen amores tiene / casadito se hallaba.

0006:7 ¿SP 658?

A 10– 026 –0351
–0352

Versión de Villarino del Sil (ay. Palacios del Sil, p.j. Ponferrada, ant. Murias de Paredes, com. Ribas del Sil, *León*, España). Dicha por María Núñez, 80a. Recogida por Flor Salazar, Saturnino Sanjuán y Ana Valenciano, 20/09/1979 (SMP: *olim* LEON-79; 2.20-9.2/A-13). Publicada en Catalán *et al. Romancero General de León, TOL*, I, 1991, pp. 29-30 (fot.); Petersen-web 2000, nº: 658. 75 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. ASOR; grabación (trans.)

Por las calles de Madrid, junto a los caños del agua,
habitaba una viuda como la Iglesia lo manda.
Ésta tenía una hija, que Teresa se llamaba;
ésta tomó relaciones con el príncipe de España.
—¡Calla, tú, traidora, [calla], calla tú, hija malvada,
por una mala dormida dejaste de estar casada!—
Bien lo oyera el buen príncipe n'altas torres donde estaba,
—Calla, calla, la mujer, no diga la tal palabra,
que, si estos amores tiene, bien casadita ya estaba.—
Dentro de poco tiempo, el príncipe cayó en (la) cama,

con seis médicos en la cabecera, de los mejores de España;
unos dicen: "muere, muere", y otros dicen que no es nada;
sino siendo el don Antonio, que mucho l'amira y calla.
—Mucho me amira, don Antonio, mucho me amira y calla;
si me da buenas anuncias, le he de hacer una rica manda.—
Subió los ojos al cielo y los bajó guitando agua.
—Tres horas tienes de vida, hora y media está pasada.—
Estando en estas palabras, (el) su padre allí llegaba:
—¿Cómo te va, el mi hijo, cómo te va en esa cama?
—Bien me va, mi padre, bien, porque Dios así lo manda.
Lo que le digo, mi padre, que Teresa está preñada.
Si pare un hijo varón, sea (el) príncipe de España;
si pare una hija hembra, monja, monja 'Santa Clara.
No le quite un anillo de oro que le di 'o de enamorada.
—Si le diste tú un anillo de oro, otro le doy yo de plata.
—Tres horas tengo de vida, hora y media está pasada.—
Estando en estas palabras, Teresita allí llegaba.
—¿Cómo te va, la mi alma, cómo te va n'esa cama?
—Bien me va, Teresita, porque Dios así lo manda.
¿De dónde vienes, Teresita, de dónde vienes, mi [alma]?
—Vengo, de Santo Domingo, de pedir misa a Santa Clara
..... que te saque de esa cama.
—Luego me sacará, Teresita, luego me sacará, mi alma;
tres horas tengo de vida, hora y media está pasada,
ya me verás en la calle el lunes por la mañana,
en un ataúd de pino y unas sábanas de holanda,
y los curas a la puerta diciendo que salga, salga;
tú me irás acompañando y te volverás pa tu casa.

Var. 351: -7a: B.l.o. el príncipe; -13b: le mira y c.; -14b: m. me amiras y callas; -24b: q.l.d. yo d.c.; -30b: d.v. mi vida.
Var. Petersen-web: -10a: d. del p.t.; -11a: c.s.m. a l.c.;

0006:7 ¿SP 658?

A 10- 026 -0353 Versión de Palacios del Sil (ay. Palacios del Sil, p.j. Ponferrada, ant. Murias de Paredes, com. Ribas del Sil, *León*, España). Dicha por Olina Álvarez Méndez, 75a. Recogida por Juana Agüero, Ángeles Gasset, Fernando Gomarín y Sandra Robertson, 00/00/1980 (SMP: *olim* NORTE-80; 4.29-6.1/A-5). Publicada en Petersen-web 2000, nº: 658. Música no registrada. 58 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. ASOR; grabación (trans.)

Más allá de Guadalupe, junto a la escuba del agua,
había una viudina muy linda, muy resalada,
la cual tenía una hija que Teresa se llamaba;
muy pretendida de condes de reyes de mucha fama
y el que más la pretendía era Don pedro el que oraba.
Cuando su madre lo supo que ella estaba embarazada
con la sangre a los ojos de esta manera le hablaba:
—Más te quisiera ver, hija, entre dos llamas quemada
que no verte de don Pedro, de don pedro embarazada.—

Cuando la hija le oye, amargamente lloraba *(me falta ahí)*
Don Pedro cuando lo supo gravemente cayó en cama;
Llamaron siete doctores, los mejores que hay n'España
unos dicen que se muere, otros dicen que no es nada
y el más anciano de todos este miraba y callaba
y después de mirarlo de esta manera le hablaba:
—Ya puedes, hijo mío, disponer de tu alma,
que tu vida se concluye antes de por la mañana.—
Estando en estas palabras Teresa por la puerta entraba
con la barriga a la boca, que daba pena mirarla.
Don Pedro cuando la vio con mucha fiebre, exclamaba:
—¿De dónde vienes, Teresina, tan pálida y tan sofocada?
—Vengo de la romería de esa que llaman Santa Parda (sic)
de pedir a Dios por ti que te saquen de esa cama.
—Sí me sacarán, sí, el lunes por la mañana.
—De la romería te traigo tres peras y una manzana.
Si las quisieras comer de buena gana te las daba.—
Cuando las está comiendo a Dios le entregó su alma.
Él se ¿le? murió a la noche, Teresa por la mañana
Juntos ¿la? acaban la historia de tanto como se amaban.

NRL: -1b: ¿esculza? Preguntar DIEGO

0006:8

A 10– 026 –0354

prácticamente
= q 353
pero + corta
¿facticia?

Versión de Palacios del Sil (ay. Palacios del Sil, p.j. Ponferrada, ant. Murias de Paredes, com. Ribas del Sil, *León*, España). Dicha por Eva González Fernández, 62a. Recogida por Pere Ferré, Fernando Gomarín, Madeline Sutherland y Amelia García Valdecasas, 30/06/1980 (SMP: *olim* NORTE-80 5.30-6.4/ A-8). Publicada en Catalán *et al., Rom. León, TOL* I, 1991, pp. 30-31; Petersen-web 2000, nº: 659.
40 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. (fot.) ASOR; grabación (trans.)

Más allá de Guadalupe, junto a las pilas del agua,
habita una viudina muy guapa y muy resalada,
la cual tenía una hija que Teresina se llama,
muy pretendida de condes y caballeros de fama.
El que más la pretendía era don Pedro el que obraba.
La madre, cuando lo supo, de esta manera le hablaba:
—¡Más te quisiera ver muerta, entre dos llamas quemada,
que no verte de don Pedro, de don Pedro embarazada!—
Don Pedro, cuando lo supo, cayó muy malo en la cama.
Llamaron siete doctores, los mejores de la España;
unos dicen que se muere, otros dicen que no es nada,
y el más jovencito de ellos lo miraba y se callaba.
—¿Qué me mira usted, doctor, que no dice una palabra?
—Lo que te quiero decir que dispongas de tu alma.—
Al decir esto el doctor, Teresina que llegaba,
con la barriga a la boca, que daba pena mirarla.
—¿De dónde vienes, Teresa, que llegas tan sofocada?
—De pedir a Dios por ti, que te saque de esa cama.

—A mí me sacarán, sí, mañana por la mañana.—
Don Pedro murió a la noche, Teresa por la mañana.

NCOL: Repite dos veces cada verso.

NRL: prácticamente = q 353 pero + corta

VER NOTAS DEL DOCUMENTO 355

0006:85

A 10– 026 –0355
–0356

Versión de Cariseda (ay. Peranzanes, *León*, España). Dicha por Rosalía Abella, 69a. Recogida por Margarita Pazmany y Ana Valenciano, 25/09/1979 (SMP: *olim* NORTE-79, Sil-Fornela; ¿1.24-9.4/B-12?). Publicada en Petersen-Web 2000, nº: 2366. Música registrada. 38 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. ASOR; grabación (trans.)

Allí arriba, muy arriba, junto a los caños del agua
habitaba una niña que Teresiña se llamaba
y se fue a enamorar de los príncipes de España.
Su madre, que lo supo, le llamaba desgraciada.
—Teresiña, Teresina, en el fuego serás quemada.—
Con unas y con otras. don Pedro cayó en la cama.
Llamaron siete doctores de los mejores de España;
unos dicen que se muere y otros dicen que no salva.
—Yo de mi parte digo que no llegará a mañana.—
Y en estos momentos Teresina allí llegaba,
de barriga a la boca que causa pena mirarla.
—Aquí le traigo, don Pedro, dos peras y una manzana
que si usted me las comiera se las daba de buena gana.—
En el medio de una el alma se le arrancaba.
—Lo que le encargo a mi madre lo que mucho le encargaba
que me cuide a Teresiña que queda embarazada,
si nace hembra será reina de Santa Clara
y si nace un varón será príncipe de España,
con unas y con otras don Pedro su alma entregaba.

Variante: -17b: será reina de España *(pero luego se corrige).*
Notas: -7a Llamaron *(sugerida por la recolectora); vv 8-9 sugeridos por otra mujer y aceptados por la recitadora que continuó con 14-18; posteriormente añadió 10, 12-13 seguidos de una variante de 18* con unas y con otras, / don Pedro su alma entregaba, y, ... BUSCAR Y COPIAR EL RESTO
Rosalía no recuerda si tenía son el romance.

Var. Petersen-web: -3a: y s.f. ella a e.; -18b: s.n.u.v.;

0006:86

A 10– 026 –0357

Versión de Fresnedelo (ay. Peranzanes, *León*, España). Dicha por Isabel Ramón 67a. Recogida por Margarita Pazmany y Ana Valenciano, 24/09/1979 (SMP: *olim* NORTE-79; 1.24-9.5/B-12). Publicada en Petersen-Web 2000, nº: 2367. [CONT.: + Delgadina) 35 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. ASOR; grabación (trans.)

Por las calles de Madrid junto a los caños del agua
por allí pasó una moza Teresita se llamaba;
a los dos o tres minutos el rey de ella se enamorado.(sic:ba-ucm)
Cuando su madre lo sabe mil maldiciones le echaba.
—No quiera Dios de los cielos ni la Virgen soberana,
que mi hija se enamora del padre que la engendrara.
—Calle usted, suegra mia, no sea desvergonzada,
Teresita es muy bonita, conmigo ha de ser casada.—
A los dos o tres minutos, el rey se fue a la cama,
mandó llamar dos dotores .....
unos dicen que se muere, otros, que no tiene nada.
—Teresita muy bonita de mí queda embarazada;
si trae un niño varón, que sea rey de España,
si trae una niña hembra, la reina de Santa Clara.—
..... El rey se fue a la cama
Llamó dos dotores. .....
Unos dicen que se muere otros que no tiene nada.
El rey morió a la una Teresita a la mañana.
Aquí se acaba la historia d'estos amantes del alma.

Var. Petersen-web: -1b: j. a l. cuaños d.a.; -3b: e.r.d.e.s. enamoraba; -7b: n.s. desverganzada (sic); -9b: e.r. su f. a l.c. (sic); -11b: o.q.n. tienen n.; -16a: ll.l.d.; -17b: o.q.n. tienen n.;

0006:7 ¿SP 658?

A 10– 026 –0358

Versión de Penoselo (ay. Vega de Espinaseda, ant. Valle de Finolledo, p.j. Ponferrada, ant. Villafranca del Bierzo, *León*, España). Dicha por Rosario Arias Fernández, 57a. que canta el primer verso. Recogida por Pilar Aragón, Ana Beltrán, Diego Catalán, Paloma Díaz Mas, Mª Teresa Manzanera y Silvia Roubaud, 17/07/1985 (SMP: *olim* LE-85; 2.17-7.1/A-5). Publicada en Petersen-web 2000, nº: 658. 45 hemistiquios
AMP, ver. or. trans. ASOR; grabación (trans.)

Allá arriba, arribita, junto (a) los caños del agua,
habitaba una señora muy rica y acaudelada.
Esta tenía una hija, Teresina se llamaba;
....
—Antes de ser esto has de ser quemada
—No digas eso, mi suegra, no digas eso, mi amada,
Teresina, Teresina conmigo ha de ser casada.
—Si eso ha de ser, don Pedro, antes hoy que no mañana.—
Ya se casó Teresina, don Pedro cayó en la cama.
Llamaron siete doctores, de los mejores de España.

Unos le tentan el pulso, otros le miran y callan.
—¿Qué me dice, buen doctor, que tanto me mira y calla?
—Tres horas tienes de vida cuatro con la encomenzada.
—Lo que te encargo, mi suegra, lo que le encargo, mi amada,
que me cuide a Teresina que la dejo embarazada.—
..... Teresina que llegara
con la barriga en la boca, que daba pena el mirarla.
—¿Dónde vienes, Teresina, tan pronto de mañana?
—Vengo de rogar a Dios .....
..... de traer una manzana.
que si tú me las comieras yo de buenas te las daba.
—Sí te las como, mi vida, sí te las como, mi amada.—
Y estando en el medio dunha el corazón se l'apaga.
Don Pedro murió a la noche, Teresina a la mañana,
los dos fueron enterrados en un ataúd de plata.

Variantes: -7a: s.e.h.d.s.d. Pablo.
Notas COL: preguntada por los versos 17 y 18 si decían algo como: "—¿Dónde vienes Teresina, tan de mañana? / —Vengo de rogar a ... / que le saque de esa cama", *responde* "Ah, sí ¿DVT, tan pronto de mañana?/ Vengo de rogara a Dios... bueno eso lo cantaba la tía, pero yo me prece que ya no lo cantaba así tampoco. Pro no la saco exacta exacta todavía.

//24.05.103.00.07 0006:69 CARO Ø 16 082
A 10– 026 –0359

Versión de Oencia (p.j. Ponferrada, ant. Villafranca del Bierzo, *León*, España). Dicha y cantada por Francisco Terrado Oulego, 64a. Recogida por Pilar Aragón, Aurelio González, Victoria Raboso, Blanca Urgell y Ana Valenciano, 18/07/1982 (SMP: *olim* NO-82; 3.18-7.1/A-7+A-9). Publicada en Petersen-Web 2000, nº: 2347. 28 hemistiquios. AMP, ver. or. trans. ASOR; grabación (trans.)

Carmencita, Carmencita, tú nacistes desgraciada
que por un malo amor dejastes de ser casada.
El hijo del rey más viejo que **en** altos palacios estaba
y al oír estas palabras malito cayó en cama.
Llamaron siete doctores de los mejores de España
y unos le miran los pies, otros le miran la cara.
Miran unos pa los otros la color se les mudara.
—Tres horas tienes de vida, hora y media ya pasara.
—¿Cómo che vai, meu filliño, cómo che vai n'esa cama?
—Ben me vai, mellor me vaia, no dejo de tener pena.
—¿Por quién tienes esa pena? —La tengo por Carmencita,
la tengo por Carmencita que es niña y anda cargada.
—Si es niña y anda cargada hacele una rica manda.
—Ya que mis padres lo dicen le doy Sevilla y Granada.

Var. -3b: q.a.p.e.; -6b: y o.l.m.l.c.;-7a: M. uno p.l.o.; -13b: haciele u.r.m.;
Notas COL: Los dos primeros versos, así como del 8-14, son recitados en A/7. En A/7 recita sin orden, pero en A/9, al cantar ya lo ordena.

Variantes Petersen-web: -12b: es niña y anda cargada, -13b: e haremos una rica manda.

La muerte del príncipe don Juan

ROMANCERO TRADICIONAL DE LAS LENGUAS HISPÁNICAS

TOMO [xiii?]

DESCARTES Y OTROS DESAJUSTES

¿Qué es mejor?, ¿antes las notas que las variantes o al revés?
Leer anotaciones a lápiz del original. // CGR 006 BB/071

— Fragmento: hasta 5 versos.
— Versión: a partir de 5 versos.
— Versión fragmentaria: toda aquella que contenga más de ¿3-4-5? hemistiquios de laguna.

¿a partir de cuando es fragmento, versión fragmentaria y cuando es versión?, ¿5, 8 versos?

¿¿¿¿¿¿¿¿'nestas o n'estas—'destas o d'estas???????????

— AMP: Documentos catalogados y almacenados en el *Archivo Menéndez-Pidal /Goyri*, del Centro de Estudios Históricos Menéndez Pidal.
— ASOR: Transcripciones de documentos almacenados en cintas magnéticas en el *Archivo Sonoro del Romancero* Menéndez-Pidal /Goyri, depositado en el Centro de Estudios Históricos Menéndez Pidal.
Versión Oral Transcrita VOT-

— Cuando son encuestas ¿es necesario poner colección?, ¿suprimimos encuesta por su lugar y año León-85, incluso por la abreviatura LE-85?

NRL: ¿dejar comentario en medio del poema o mejor en notas?

— Los comentarios explicativos intercalados en el romance van entre paréntesis, sin ellos, con ¿cursiva o no?

— ¿Qué es preferible, intercalar comentarios de los informantes o dejarlos para las notas de los colectores?

— ¿Qué es mejor?, ¿antes las notas que las variantes o al revés? Leer anotaciones a lápiz del original.

¡¡¡ATENCIÓN!!!
en la notación de las cintas, unas veces (5.5-7.1 /B-03) y otras 5.5-7.1-B/3 para la misma)
IMPORTANTE VER SI LA LAGUNA SÓLO SE ANOTA SI EL INFORMANTE TIENE NOCIÓN DE ELLA: ¿Se suprime 9 con suspensivos o se deja así? (no en original)

¿Qué hacemos con los (sic) ¿en notas o en texto? ¿y con comentarios?
¿4: Tramición Aliste- 1)? (No es independiente) Combina tipo Picos Europa *y el de* Omañas?

Borrador ÍNDICE OBRA

0. Advertencias y consideraciones previas de notación, fonéticas

1. **Introducción**
   — Histórica
   — Crítica: sin testimonios antiguos hasta 1991
   — Éxito romance: el teatro Vélez de Guevara (¿Cervantes?)
   — Fotos Príncipe, sepulcro, Reyes Católicos, etc.
   — Fotos de recolección: Mª Goyri, Manrique de Lara, Benichou, Armistead, Débora
   — Consideraciones teóricas

2. **María Goyri:** El romance de la muerte del príncipe don Juan (1904 / 1916)
   — Artículos y estudios tarjetas
   — Versiones antiguas y la de 1900

3. **Paul Benichou:** Creación poética en el romance del príncipe don Juan (1963)
   — Artículos y estudios
   — Versiones sefardíes, oriente A y B (Bulgaria, Grecia, Turquía, Argel, Marruecos) ¿Meter también Orense-Portugal?

4. **Diego Catalán:** Arte poética y otros príncipe don Juan (0000 / 0000)
   — Artículos y estudios
   — Resto de versiones

5. **Nueva** documentación y estudios: Alcalá y don Juan (0000 / 0000)
   — Artículos y estudios
   — Últimas versiones conocidas

6. **Conclusiones:** de la intriga, de la fábula, del relato, y las extrapolables al resto RTLH. (0000 / 0000)
   — Artículos y estudios
   — Análisis estadístico de versiones para apoyar tesis

7. **CD-ROM:** Versiones no señeras y fragmentos. Grabación músicas y recitaciones. (0000 / 0000) ¿mapas?

8. **Índices** (informantes, colectores, incipit, lugares, bibliografía...)

CADA TIPO GEOGRÁFICO CONTENDRÁ:
— Mapa e isoglosas motivos
— Facticia
— Versiones más significativas
— Otras versiones y fragmentos remiten al CD
— Consideraciones teóricas que aporta el tipo con sus motivos y variantes

INDICE DE DOCUMENTOS CARPETA: A 10 – 026 - 0001 / 0751

- TESTIMONIOS ANTIGUOS A 10–026- 0001/0005
- TESTIMONIOS MODERNOS A 10–026- 0006/0751
  Tipos geográficos:
  I). ORIENTE: A 10–026- 0006 /0053
  II). ORIENTE: A 10–026- 00054 /0089
  III). NORTE y OCCIDENTE de la Península Ibérica:
  A 10–026- 00090 /0692
  IV) SUR, CANARIAS y CARIBE (Santo Domingo, Cuba):
  A 10–026- 0693 /0718
  V) INDEPENDIENTES o raras:
  A 10–026- 0183-5 /0514-26
- VARIOS: ESTUDIOS, ARTÍCULOS, OTROS A 10–026- 0719 /0751

TESTIMONIOS ANTIGUOS A 10–026- 0001/0005

— A 10–026- 0001: Versión antigua en *Poesías del Maestro León y de Fr. Melchor de la Serna y otros,* 1575/1625. Biblioteca Real de Madrid.
Nueva triste, nueva triste que sona por toda España

— A 10–026- 0002/0003: Cita o alusión en *Pliegos de Milán,* sueltos nº 16, p. 250. Biblioteca Ambrosiana Milano 1593; y en *Cancionero,* cartapacio manuscrito de Jhoan López, hacia 1582-1600. Biblioteca Nacional, Madrid;
Tristes nuevas, dolorosas, que suenan por toda España

— A 10–026- 0004/0005: Adaptación de Luis Vélez de Guevara en *La serrana de la Vera,* ms. autógrafo de 1613, en la Biblioteca Nacional de Madrid. Jornada II, fº 9v. Editada por R. Menéndez Pidal y Mª Goyri, en *Teatro Antiguo Español. Textos y estudios*, Tomo I, Madrid: Centro de Estudios Históricos, 1916.
(...) quedó el principe don Juan tan enfermo en Salamanca (...)

❍ TESTIMONIOS MODERNOS A 10–026- 0006/0751

Tipos geográficos:

I). ORIENTE-1: Comunidades sefardíes de los Balcanes, Bulgaria, Grecia y Turquía. A 10–026- 0006 /0053

II). ORIENTE-2: Comunidades sefardíes de Argelia y Marruecos A 10–026- 00054 /0089

III). NORTE Y OCCIDENTE P. IBÉRICA:	1. CÁNTABRO:	A 10–026- 0090 /0105
	2. PICOS de Europa:	A 10–026- 0106 /0182
	3. Montaña ASTUR-LEÓN —Asturleonés central 186-277 —Gallego-astur 278-359	A 10–026- 0186 /0359 - 0186 /0277 - 0278 /0359
	4. CASTELLANO viejo-leonés:	A 10–026- 0360 /0513
	5. ALBA de ALISTE:	A 10–026- 0527 /0553
	6. GALLEGO-ASTUR:	A 10–026- 0554 /0599
	7. PORTUGAL-ORENSE:	A 10–026- 0600 /0692
	8. Tipo Indepenciente:	*A 10–026- 0183 /0185*
	9. Tipo Raro:	*A 10–026- 0514 /0526*
	10. Andalucía-Sevilla:	*A 10–026- 0693 /0694*
	11. Canarias:	*A 10–026- 0695 /0712*
	12. Dominicanas:	*A 10–026- 0713 /0718*
	13.Cubanas ¿?	

❍ VARIOS: ESTUDIOS, ARTÍCULOS, OTROS A 10–026- 0719 /0751